

СОВРЕМЕННАЯ КИТАЙСКАЯ ЛЕКСИКА

происхождение, структура, употребление



Просто лингвист

Просто лингвист

**Современная китайская
лексика: происхождение,
структура и употребление**

«Автор»

2026

лингвист П.

Современная китайская лексика: происхождение, структура и употребление / П. лингвист — «Автор», 2026

Почему компьютер по-китайски называется «электрический мозг», а диван записан знаками «песок» и «испускать»? Книга объясняет, как устроена современная китайская лексика: как язык собирает новые слова из морфем, как осваивает заимствования из английского, японского и русского, чем фонетическая передача отличается от смыслового перевода и почему одни слова входят в норму, а другие устаревают за несколько лет. Отдельные главы посвящены интернет-лексике, буквенным сокращениям, числовым кодам, молодёжным и социальным словам, терминологии искусственного интеллекта, а также алгоритму разбора незнакомого слова и типичным ошибкам русскоязычных студентов. В книге 24 главы, практикум из 244 заданий с ключами, итоговый тест, китайско-русский словарь и обратный указатель. Разобрано более 1700 китайских единиц с чтением в pinyin. Для изучающих китайский язык от уровня HSK 3, студентов-китаистов и преподавателей. При написании учебника частично использовались ИИ-инструменты.

Содержание

Содержание	5
Введение	6
Глава 1. Как китайский язык создаёт новые слова	10
Глава 2. Заимствованные слова ###	21
Глава 3. Смысловой перевод ##	30
Глава 4. Транслитерация ##	38
Глава 5. Когда звук и значение работают вместе	47
Конец ознакомительного фрагмента.	53

Просто лингвист

Современная китайская лексика: происхождение, структура и употребление

Содержание

Введение

Глава 1. Как китайский язык создаёт новые слова

Глава 2. Заимствованные слова ###

Глава 3. Смысловой перевод ##

Глава 4. Транслитерация ##

Глава 5. Когда звук и значение работают вместе

Глава 6. Удачные китайские названия иностранных брендов

Глава 7. Латинские буквы в китайском языке

Глава 8. CD, DVD, CPU, DNA: когда ничего переводить не нужно

Глава 9. Интернет-китайский

Глава 10. Буквенные сокращения в китайских социальных сетях

Глава 11. Цифры как слова

Глава 12. Молодёжная лексика

Глава 13. Новые слова китайского общества

Глава 14. Лексика искусственного интеллекта и цифровых технологий

Глава 15. Японское влияние на современную китайскую лексику

Глава 16. Русский язык и китайская лексика

Глава 17. Как читать незнакомое китайское слово

Глава 18. Ложные друзья и ошибочные догадки

Глава 19. Сто современных слов, которые стоит знать

Глава 20. Практикум

Ключи к упражнениям

Глава 21. Итоговый тест

Ответы к итоговому тесту

Глава 22. Китайско-русский словарь

Глава 23. Русско-китайский указатель

Глава 24. Заключение

Литература и электронные ресурсы

Введение

О чём эта книга

Если открыть китайский учебник тридцатилетней давности и сравнить его с сегодняшней лентой новостей на китайском языке, разница окажется заметной не только в темах. Изменился сам словарный запас. Появились слова, которых раньше просто не существовало: ## wàimài (доставка еды), ## wǎnghóng (популярный человек в интернете), ## sǎomǎ (сканировать код), ##### dà yǔyán móxíng (большая языковая модель).

Эта книга о том, как устроена современная китайская лексика. Не только о том, что означают слова, но и о том, откуда они пришли, как собраны из морфем, почему китайский язык выбрал именно такую форму и как это слово ведёт себя в живой речи.

Учебники обычно дают слово как готовый блок: запомни иероглифы, запомни чтение, запомни перевод. Такой подход работает на начальном уровне, но быстро перестаёт справляться. На уровне HSK 4 и выше количество лексики растёт так, что запоминать каждое слово отдельно становится неэффективно. Нужен другой навык: умение видеть внутреннюю логику слова.

Китайский язык в этом отношении устроен удивительно прозрачно. Большинство многосложных слов собрано из морфем, каждая из которых имеет собственное значение. Если вы знаете морфему # diàn (электричество), вам становятся понятнее десятки слов: ##, ##, ##, ##, ##, ##, ##, ##, ##. Это не механическое запоминание, а работа с системой.

Почему словарный состав языка меняется

Язык описывает мир. Мир меняется, и язык обязан за ним успевать. Появляется новая вещь, новое занятие, новая социальная роль, и язык должен как-то их назвать.

У языка есть три основные стратегии.

Первая стратегия: собрать новое слово из собственного материала. Так появилось ## diànnǎo, буквально «электрический мозг». Ни одной иностранной морфемы, но понятие совершенно новое.

Вторая стратегия: взять иностранное слово и приспособить его к своей фонетике. Так появилось ## kāfēi из английского coffee.

Третья стратегия: взять слово, которое в языке уже есть, и дать ему новое значение. Так произошло с ## fěnsī. Раньше это была фунчоза, тонкая крахмальная лапша. Теперь это ещё и «фанаты», потому что звучание слова напоминает английское fans.

Все три стратегии работают в китайском языке одновременно, и часто вокруг одного понятия возникает конкуренция вариантов. Интересно наблюдать, какой из них в итоге побеждает.

Что такое словообразование

Словообразование, по-китайски ### gòucíǎ, это способы, которыми язык создаёт новые слова из уже существующих элементов.

В русском языке главным инструментом служит аффиксация: приставки, суффиксы, окончания. От корня «учить» получаем «учитель», «ученик», «учебник», «учение», «переучить», «доучиться».

Китайский язык устроен иначе. Аффиксов в нём немного, зато исключительно активно работает **сложение**, соединение двух и более значимых элементов в одно слово. Поэтому китайское словообразование нередко напоминает не столько изменение слова, сколько сборку конструкции.

Сравните:

huǒchē, поезд. # huǒ: огонь. # chē: повозка, транспортное средство.

fēijī, самолёт. # fēi: летать. # jī: машина, механизм.

diànyǐng, кино. # diàn: электричество. # yǐng: тень, изображение.

В каждом случае значение целого вытекает из значений частей, хотя и не сводится к их простой сумме. «Огненная повозка» не равна поезду логически, но подсказывает его.

Что такое заимствование

Заимствованное слово по-китайски называется ### wàiláicí, буквально «слово, пришедшее извне». Термин звучит просто, но само явление в китайском языке гораздо сложнее, чем в языках с алфавитным письмом.

Когда русский язык берёт английское слово manager, он записывает его почти как слышит: «менеджер». Буквы у русского и английского языка разные, но принцип один: знак передаёт звук.

Китайская письменность работает по-другому. Иероглиф передаёт не только звук, но и значение. Значит, при записи иностранного слова китайский язык неизбежно вынужден выбирать иероглифы, а любой выбор иероглифа что-то означает. Совсем нейтрально записать иностранное слово почти невозможно.

Отсюда вытекает главная особенность китайского заимствования: язык постоянно балансирует между звуком и смыслом. Иногда он выбирает звук, иногда смысл, иногда пытается совместить и то и другое. Именно эта борьба делает тему такой интересной.

Как пользоваться этой книгой

Книгу можно читать последовательно от начала до конца, и тогда она выстроится как курс: от механизмов словообразования к конкретным пластам лексики, затем к практике.

Но возможен и другой путь. Если вам нужна конкретная тема, например интернет-лексика или терминология искусственного интеллекта, откройте соответствующую главу отдельно. Каждая глава написана так, чтобы читаться самостоятельно.

Словарь в главе 22 и обратный указатель в главе 23 позволяют использовать книгу как справочник.

Главы 20 и 21 содержат практикум и итоговый тест. Ключи и ответы помещены в отдельные разделы, чтобы не подсказывать решение раньше времени.

Условные обозначения

Ключевая лексика оформляется единообразно: сначала иероглифы, затем pinyin с диакритическими знаками тонов, затем русский перевод.

##

shāfā

диван

При разборе по морфемам компоненты приводятся отдельной строкой:

diànnǎo, компьютер

diàn: электричество

nǎo: мозг

В примерах предложений порядок такой: китайское предложение, pinyin, русский перевод.

#####

Wǒ xiǎng mǎi yí ge xīn shāfā.

Я хочу купить новый диван.

Стилистические пометы в словаре даются сокращённо: разг. (разговорное), интернет. (интернет-лексика), устар. (устаревающее или устаревшее), тех. (техническое), бизн. (деловое), мед. (медицинское), молод. (молодёжное).

Одно предупреждение

Тема происхождения слов притягивает красивые истории. В интернете гуляет множество версий о том, почему то или иное китайское слово выглядит именно так. Часть этих версий верна, часть выдумана, часть представляет собой правду, украшенную недостоверными деталями.

В этой книге принято простое правило: если происхождение слова точно не установлено, об этом говорится прямо. Формулировка «происхождение слова трактуется по-разному» встретится не раз, и это не слабость изложения, а честность. Лучше знать, что вопрос открыт, чем запомнить красивую неправду.

Отдельно стоит предупредить о темпе изменений. Интернет-лексика живёт быстро. Часть сокращений и модных выражений, которые сегодня встречаются в китайских социальных сетях, через несколько лет станут приметой времени, как в русском языке «аська» или «превед». Там, где слово выглядит неустойчивым, в книге об этом сказано.

Какой уровень языка нужен для чтения

Книга не является учебником с нулевого уровня и предполагает некоторую подготовку.

Комфортное чтение начинается примерно с уровня HSK 3. На этом уровне вы знаете достаточно иероглифов, чтобы узнавать морфемы в разбираемых словах, и достаточно грамматики, чтобы понимать примеры предложений.

Если ваш уровень ниже, книгу тоже можно читать, но лучше выборочно: главы 1, 2, 3 и 4 объясняют механизмы и не требуют большого словарного запаса, тогда как главы 12, 13 и 19 предполагают знакомство с современной лексикой.

Если ваш уровень выше HSK 5, вероятно, часть базовых примеров будет вам знакома. В этом случае имеет смысл сосредоточиться на главах 10, 12, 14, 15 и 18, где собран материал, редко попадающий в учебники.

Отдельно о преподавателях. Материал книги можно использовать как источник объяснений и примеров для занятий: главы 1 и 17 дают готовую схему разбора слова, главы 3 и 4 дают наборы примеров для иллюстрации способов заимствования, а глава 20 содержит задания, пригодные для аудиторной работы.

Почему словарный запас растёт неравномерно

Стоит заранее объяснить одно наблюдение, которое смущает многих изучающих.

На начальном уровне каждое новое слово даётся с трудом: вы запоминаете иероглифы, чтение и значение как три независимые вещи. Прогресс кажется медленным.

Затем наступает перелом. Когда вы знаете несколько сотен морфем, новые слова начинают собираться из уже известного, и скорость освоения резко возрастает. Слово ## не требует заучивания, если вы знаете # и #. Слово ### не требует заучивания, если вы знаете # и ##.

Именно этот перелом делает морфемный подход таким ценным. Он не ускоряет начальный этап, но радикально ускоряет всё последующее.

В этом смысле книга адресована человеку, который уже прошёл начальную стадию и хочет, чтобы дальнейший рост словаря шёл системно, а не за счёт заучивания списков.

Глава 1. Как китайский язык создаёт новые слова

Морфема, слог, иероглиф

Разговор о китайском словообразовании надо начать с трёх понятий, которые начинающие часто путают: слог, иероглиф и морфема.

Слог это единица звучания. В китайском языке слог имеет довольно жёсткую структуру: необязательный начальный согласный, гласная часть, иногда конечный носовой, и обязательный тон.

Иероглиф это единица письма. В современном китайском языке один иероглиф почти всегда соответствует одному слогу.

Морфема, по-китайски ## yǔsù, это минимальная значимая единица языка. В китайском языке огромное большинство морфем односложны, то есть записываются одним иероглифом.

Именно поэтому возникает привычное, хотя и не вполне точное утверждение: «иероглиф равен морфеме». В большинстве случаев так и есть, но исключения существуют. Например, в слове ## pútáo (виноград) два иероглифа, но ни #, ни # не имеют самостоятельного значения вне этого слова. Здесь двусложная морфема. То же относится к ## bōli (стекло) и к большинству фонетических заимствований: в слове ## kāfēi иероглифы # и # существуют практически только ради этого слова.

Для практики важен вывод: обычно морфемный разбор китайского слова совпадает с разбором по иероглифам, но проверять стоит всегда.

Односложные и многосложные слова

В классическом китайском языке односложные слова преобладали. Современный язык двинулся в сторону двусложности, и сегодня двусложное слово является наиболее типичным.

Почему так вышло? Одна из причин в том, что количество различающихся слогов в китайском языке ограничено. Слогов с тонами примерно тысяча двести, а понятий нужно выражать десятки тысяч. Односложные слова неизбежно начинают сталкиваться друг с другом, возникает избыточная омонимия. Двусложное слово гораздо устойчивее: даже если один слог расслышан неверно, второй подсказывает значение.

Интересно наблюдать, как язык сам достраивает односложные слова до двусложных:

hǔ (тигр) в современной речи чаще звучит как ## lǎohǔ.

shǔ (мышь) обычно ## lǎoshǔ.

shí (камень) обычно ## shítou.

mù (дерево как материал) обычно ## mùtóu.

Обратите внимание. Элементы # и # в этих словах уже не несут исходного значения «старый» и «голова». Они превратились в служебные добавки, которые придают слову привычную двусложную форму. Такие элементы называют квазиаффиксами, и мы вернёмся к ним в конце главы.

Сложение основ: главный механизм

Сложение, по-китайски ## fùhé, это соединение двух значимых морфем в одно слово. Это самый продуктивный способ китайского словообразования, и он даёт несколько отчётливо

разных моделей. Разобраться в них стоит, потому что модель подсказывает, как читать незнакомое слово.

Модель 1. Определительная конструкция

Самая частая модель. Первая морфема определяет вторую, вторая называет главное понятие. Смысловой центр стоит справа.

huǒchē, поезд

huǒ: огонь

chē: транспортное средство

Какое транспортное средство? Огненное, то есть работающее на топливе. Главное слово:

#.

shǒujī, мобильный телефон

shǒu: рука

jī: аппарат

Какой аппарат? Ручной, который носят в руке. Слово появилось в конце двадцатого века и вытеснило более громоздкие варианты. Раньше встречалось ### dàgēdà, разговорное название первых громоздких мобильных телефонов, сегодня это слово воспринимается как примета девяностых.

diànnǎo, компьютер

diàn: электричество

nǎo: мозг

Какой мозг? Электрический. Существует и официальный термин ### jìsuànjī (вычислительная машина), он чаще встречается в технических и научных текстах, тогда как ## характерно для повседневной речи.

wǎngyǒu, знакомый по интернету

wǎng: сеть

yǒu: друг

Какой друг? Сетевой. Важная тонкость: русское «друг» предполагает близость, а китайское ## гораздо нейтральнее. Это скорее «человек, с которым я общаюсь в сети». Вполне возможна фраза о совершенно незнакомом человеке.

#####

Wǒ hé yí ge wǎngyǒu liáo le hěn jiǔ.

Я долго переписывался с одним человеком из интернета.

Определительная модель настолько регулярна, что позволяет строить длинные цепочки: ##### shǒujī hàomǎ (номер мобильного телефона), ##### diànzǐ shāngwù píngtái (платформа электронной торговли). Читать такие цепочки нужно справа налево: сначала находим главное слово в конце, потом уточняем.

Модель 2. Сочинительная конструкция

Две морфемы близкого или соотносительного значения соединяются на равных правах.

réngyǒu, друг. Обе морфемы означают примерно «друг, товарищ».

xuéxí, учиться. # xué: учиться. # xí: упражняться, повторять.

Особый подвид: соединение противоположностей, которое даёт абстрактное понятие.

dàxiǎo, размер. # dà: большой. # xiǎo: маленький.

mǎimài, торговля, сделка. # mǎi: покупать. # mài: продавать.

duōshao, сколько. # duō: много. # shǎo: мало.

dōngxī, вещь. # dōng: восток. # xī: запад. Здесь связь значений уже не очевидна, и история слова обсуждается по-разному. Надёжно можно сказать одно: современное значение «вещь, предмет» никак не выводится из сложения «восток» и «запад» напрямую.

Не перепутайте. В слове ## в значении «вещь» второй слог произносится нейтральным тоном: dōngxī. Если оба слога произнести полными тонами, dōngxī, получится «восток и запад» в буквальном географическом смысле.

Модель 3. Глагольно-объектная конструкция

Первая морфема глагольная, вторая обозначает объект действия. По-китайски такая структура называется ## dòngbīn.

chīfàn, есть, принимать пищу. # chī: есть. # fàn: рис, еда.

kànshū, читать. # kàn: смотреть. # shū: книга.

diǎnzàn, поставить лайк. # diǎn: нажать, ткнуть. # zàn: похвала, одобрение.

dài huò, продавать товары через прямые трансляции. # dài: вести за собой, продвигать. # huò: товар.

У таких слов есть практически важная особенность: они умеют разделяться. Между глаголом и объектом можно вставить дополнительные элементы.

#####

Wǒ diǎn le ge zàn.

Я поставил лайк.

Эта делимость выдаёт структуру слова. Если слово можно «разрезать» таким образом, перед вами глагольно-объектная модель.

Модель 4. Субъектно-предикативная конструкция

Первая морфема обозначает субъект, вторая приписывает ему признак или действие. Такая модель встречается реже.

dìzhèn, землетрясение. # dì: земля. # zhèn: трястись.

xīnténg, жалеть, испытывать сочувствие, буквально «сердце болит». # xīn: сердце. # téng: болеть.

tóuténg, голова болит, а также в переносном смысле «морока, головная боль».

#####

Zhège wèntí ràng wǒ hěn tóuténg.

Эта проблема меня сильно напрягает.

Модель 5. Глагольно-результативная конструкция

Вторая морфема указывает результат или направление действия, выраженного первой.

tígāo, повысить. # tí: поднимать. # gāo: высокий.

shuōmíng, разъяснить. # shuō: говорить. # míng: ясный.

dǎkāi, открыть. # dǎ: ударять, совершать действие. # kāi: открытый.

Эта модель очень важна практически, потому что по ней в китайском языке строится огромное количество глаголов, и её понимание сразу снимает необходимость заучивать каждый из них.

Сокращение

Китайский язык активно сокращает длинные наименования, оставляя от каждой части по одному значимому слогу. По-китайски это называется **## jiǎnchēng**.

chāoshì, супермаркет. Полная форма **#### chāojí shìchǎng**.

gāotiě, высокоскоростная железная дорога. Полная форма **#### gāosù tiělù**.

kōngtiáo, кондиционер. Полная форма **##### kōngqì tiáojiégì**.

Běidà, Пекинский университет. Полная форма **#### Běijīng Dàxué**.

huánbǎo, охрана окружающей среды. Полная форма **#### huánjìng bǎohù**.

diànshāng, электронная коммерция. Полная форма **#### diànzǐ shāngwù**.

Обратите внимание на принцип отбора: язык берёт не первые слоги подряд, а смысловые опоры. Из **####** взяты **#** и **#**, потому что именно они несут ключевые значения «сверх» и «рынок».

Как это работает. Сокращение в китайском языке возможно именно потому, что каждый слог значим. Русское «супермаркет» сократить до «сумар» невозможно: получится бессмыслица. Китайское **##** остаётся читаемым, потому что оба оставленных слога сохраняют смысл.

Аббревиация буквенного типа

Отдельно стоят сокращения с использованием латинских букв: **AA#**, **T#**, **B#**, **U#**. Это явление настолько характерно для современного языка, что ему посвящены главы 7 и 8.

Существуют и сокращения от самого китайского языка через латиницу, то есть по первым буквам pinyin. Например **HSK** происходит от **##### Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì**. Такие образования особенно активны в интернет-среде, и об этом идёт речь в главе 10.

Семантическое переосмысление

Иногда язык не создаёт новую форму, а перегружает старую новым значением. Это очень экономный способ, и современный китайский пользуется им постоянно.

shǔbiāo, компьютерная мышь. **# shǔ**: мышь. **# biāo**: указатель, метка. Образ грызуна здесь осознанно использован для нового предмета, по той же логике, что и в английском mouse.

chuāngkǒu, окно. Исходно окошко, например в учреждении. Сегодня также окно в компьютерном интерфейсе, а также переносно «канал взаимодействия»: **#####**, окно во внешний мир.

yún, облако. Исходно облако на небе. В современном техническом употреблении элемент **#** регулярно означает облачные вычисления: **### yúnjìsuàn**, **### yúncúncǎi**, **### yúnfúwù**.

qiánshuǐ. Буквально «погружаться под воду». В интернет-речи означает молчаливое присутствие в чате: человек читает, но не пишет. Метафора прозрачна и прижилась.

#####

Tā zài qún lǐ yìzhí qiánshuǐ.

Он всё время молча сидит в чате.

и подобные выражения также относятся к переосмыслению, но их значения в разных сообществах расходятся, и универсальной трактовки у них нет.

Аналогия

Когда какая-то модель показала себя удачной, язык начинает штамповать по её образцу новые слова. Это один из самых заметных механизмов в современном китайском.

Модель с #: ##, ##, ##, ##, ##, ##, ##, ##, ##, ##.

Модель с #: ##, ##, ##, ##, ##, ##, ##, ##.

Модель с ##: ###, ###, ###, ###.

Особенно показательна модель с # zú, которая означает «группа людей с общим признаком», буквально «род, клан».

shàngbānzú, служащие, работающие в офисе.

zhuīxīngzú, те, кто увлечённо следит за знаменитостями.

yuèguāngzú, люди, тратящие всю зарплату до конца месяца. Игра на # (месяц) и # (пусто, дочиста).

Похоже ведёт себя # kòng, элемент со значением сильного увлечения. Здесь важно сделать оговорку: этот элемент пришёл в китайскую молодёжную речь через японскую поп-культуру, где он связан с сокращением от английского complex. Поэтому слова вроде ### (человек, не отрывающийся от телефона) относятся к слою, о котором подробнее идёт речь в главе 15.

Аффиксация и квазиаффиксы

Настоящих аффиксов в китайском языке немного, но они есть.

Префикс # dì образует порядковые числительные: ## dìyī (первый), ## dìèr (второй).

Суффикс # zi в нейтральном тоне: ## zhuōzi (стол), ## yǐzi (стул), ## hái zi (ребёнок).

Суффикс # er: ## huār (цветок), ## zhèr (здесь).

Суффикс # men обозначает множественность у лиц: ## wǒmen (мы), ### tóngxuémen (студенты, обращение к группе).

Суффикс # zhě обозначает лицо: ## zuòzhě (автор), ## dúzhě (читатель), ### xiāofèizhě (потребитель).

Суффикс # xìng образует абстрактные существительные: ### kěnéngxìng (возможность), ### ānquánxìng (безопасность как свойство).

Суффикс # huà соответствует русскому «изация»: ### xiàndàihuà (модернизация), ### shùzìhuà (цифровизация), ### guójìhuà (интернационализация).

Гораздо многочисленнее квазиаффиксы, то есть морфемы, которые сохраняют остатки собственного значения, но по регулярности приблизились к аффиксам.

yuán: лицо по профессии или роли. ### fúwùyuán (официант), ### yùndòngyuán (спортсмен), ### kuàidìyuán (курьер), ### chéngxùyuán (программист).

shī: специалист, наставник. ## lǎoshī (учитель), ## lǚshī (юрист), ### gōngchéngshī (инженер), ### shèjìshī (дизайнер).

jiā: специалист высокого уровня, человек призвания. ## zuòjiā (писатель), ### kēxuéjiā (учёный), ## huàjiā (художник).

mí: увлечённый чем-то человек. ### zúqíumí (футбольный болельщик), ## yǐngmí (киноман).

shǒu: человек, владеющий навыком. ## gēshǒu (певец), ## xuǎnshǒu (участник соревнования), ## gāoshǒu (мастер).

zhǔ: ведущий, хозяин. ## zhǔbō (ведущий прямой трансляции), ## fángzhǔ (владелец жилья).

Разбор слова. Сравните ## и ##. Оба слова могут означать певца, но ## это обычное слово для профессионального исполнителя, а ## звучит книжно и встречается в стилистически приподнятых контекстах. Выбор квазиаффикса задаёт не только значение, но и регистр.

Как модель помогает читать новое слово

Возьмём слово, которого могло не быть в вашем учебнике.

zhíbō, прямая трансляция

zhí: прямой, непосредственный

bō: передавать, вещать

Модель определительная: какое вещание? Прямое. Отсюда «прямой эфир, прямая трансляция».

Теперь ## wàimài.

wài: наружу, вне

mài: продавать

Структура выглядит как глагольная с обстоятельством: продавать наружу, то есть на вынос. Отсюда «еда на вынос» и в современном употреблении «доставка еды».

#####

Wǒ jīntiān diǎn le wàimài.

Я сегодня заказал доставку еды.

И ещё одно: ### péngyouquān.

péngyou: друзья

quān: круг

Буквально «круг друзей». В общем языке это действительно круг общения. Но как конкретное название ### закрепилось за лентой записей в мессенджере WeChat, и в подавляющем большинстве современных контекстов имеется в виду именно она.

#####

Tā bǎ zhàopiàn fā dào le péngyouquān.

Она выложила фотографию в свою ленту в WeChat.

Обратите внимание. Этот пример показывает важную вещь: структура слова подсказывает направление значения, но не даёт его целиком. Разбор по морфемам сужает область поиска, а окончательное значение задаёт употребление. Поэтому алгоритм из главы 17 обязательно заканчивается проверкой по словарю.

Повтор основы

Отдельный механизм, который не сводится ни к сложению, ни к аффиксации: удвоение морфемы или слова. По-китайски он называется ## chóngdié.

Удвоение не создаёт новых слов в строгом смысле, но меняет значение и стилистическую окраску, и потому его стоит знать.

Удвоение глагола смягчает действие и придаёт ему оттенок краткости и непринуждённости.

kàn (смотреть) даёт ## kànkān, «взглянуть, посмотреть чуть-чуть».

shì (пробовать) даёт ## shìshì, «попробовать разок».

#####

Nǐ kànkān zhège.

Взгляни-ка на это.

Для двусложных глаголов используется модель АВAB: ## yánnǐu даёт ####, «обдумать, покрутить вопрос».

Удвоение прилагательного усиливает признак и придаёт живость и образность.

màn (медленный) даёт ## màn màn, «медленно, не спеша».

gāoxìng (радостный) даёт #### gāogāoxìngxìng по модели AABV.

Обратите внимание, что удвоенное прилагательное часто выступает обстоятельством: ##, «идите не спеша».

Удвоение существительного встречается реже и обычно связано с родственными отношениями или детской речью: ## gēge, ## mèimei, ## xīngxīng (звёздочка).

Обратите внимание. При удвоении второй слог обычно произносится нейтральным тоном: kànkan, а не kànkàn. Это важная особенность произношения, которую начинающие часто игнорируют.

Разделимые слова

Явление, которое заслуживает отдельного разговора, потому что вызывает у изучающих постоянные затруднения.

líhéci, буквально «разделимо-соединяемые слова». Это слова глагольно-объектной структуры, которые ведут себя то как одно слово, то как сочетание глагола с дополнением.

Классические примеры: ## chīfàn (есть), ## shuìjiào (спать), ## jiànmìan (встречаться), ## jiéhūn (жениться), ## bāngmáng (помогать), ## xǐzǎo (мыться), ## tiàowǔ (танцевать), ## chànggē (петь).

Особенность в том, что дополнительные элементы вставляются внутрь слова, а не приписываются справа.

Неверно: #####

Верно: #####

Wǒ hé tā jiànmìan.

Я с ним встречаюсь.

Аналогично со счётом времени и количества:

#####

Wǒ shuì le bā ge xiǎoshí jiào.

Я проспал восемь часов.

Современная лексика продолжает порождать такие слова: ## diǎnzàn, ## mōuyú, ## dǎkǎ, ## lāhēi ведут себя точно так же.

#####

Wǒ gěi tā diǎn le ge zàn.

Я поставил ему лайк.

Как это работает. Разделимость является прямым следствием структуры: если слово собрано из глагола и объекта, грамматика продолжает видеть в нём эту структуру, даже когда словарь фиксирует его как единицу. Это хороший пример того, как морфемный разбор имеет не только теоретическое, но и практическое значение.

Сколько морфем в слове

Двусложные слова преобладают, но современный язык активно создаёт и более длинные единицы. Полезно представлять себе всю шкалу.

Односложные. # shū (книга), # chē (машина), # rén (человек), # kù (крутой). Современные односложные новообразования редки и почти всегда являются результатом переосмысления: #, #, #.

Двусложные. Основная масса словаря: ##, ##, ##, ##.

Трёхсложные. Обычно двусложное ядро плюс уточнитель либо квазиаффикс: ###, ##
#, ###, ###, ###.

Четырёхсложные. Два двусложных блока: ####, #####, ####, ####, #####.

Пяти- и шестисложные. Обычно термины: #####, #####, #####.

Практический вывод: длинное слово почти всегда разбирается на блоки по два слога, и читать его следует именно блоками. Попытка разбирать шестисложный термин по одному иероглифу обычно только запутывает.

Ещё о продуктивных морфемах

Помимо разобранных выше, в современном языке заметно активны следующие элементы.

qì: прибор, устройство. ### (монитор), ### (пульт), ### chōngdiànrì (зарядное устройство), ### jiǎshīqì (увлажнитель).

jī: машина, аппарат. ###, ###, ##, ##, ### wúrénjī (беспилотник).

tīng: зал, помещение общественного назначения. ## cāntīng (столовая, ресторан), ## kètīng (гостиная), ## dàtīng (холл).

fèi: плата, сбор. ## xuéfèi (плата за обучение), ## yùnfèi (стоимость доставки), ### fúwùfèi (плата за обслуживание).

kǎ: карта. ### yínhángkǎ (банковская карта), ### huìyuánkǎ (клубная карта), SIM#, ##.

diàn: заведение, магазин. ## shūdiàn, ## fāndiàn, ## wǎngdiàn (интернет-магазин), ### qíjiàndiàn (флагманский магазин).

quān: круг, сфера. ###, ### yúlèquān (шоу-бизнес), ### xuéshùquān (академическая среда), ##.

gǎn: чувство, ощущение. ### ānquángǎn (чувство защищённости), ### xìngfúgǎn (ощущение счастья), ### cúnzàigǎn (ощущение своей значимости).

lì: сила, способность. ## nénglì, ## yālì (давление, стресс), ## suànlì (вычислительная мощность), ### zhíxínglì (исполнительская дисциплина).

dù: степень, мера. ## shēndù (глубина), ## nándù (степень сложности), ## gèdù (степень популярности), ### zhīmíngdù (узнаваемость).

Разбор слова. Морфема # особенно полезна тем, что позволяет превратить качественное понятие в измеримое. Сравните # (трудный) и ## (степень трудности): вторая форма нужна там, где о признаке говорят как о величине. Точно так же устроены ## и ###, оба слова активно используются в разговорах о медийной популярности.

Слово и иероглиф: почему это не одно и то же

Разграничение, которое стоит закрепить отдельно, потому что оно определяет весь подход книги.

По-китайски иероглиф называется # zì, а слово # cí. Различие между ними осознаётся китайской лингвистикой отчётливо, но в бытовом представлении часто стирается.

Причина стирания понятна: в классическом языке слово обычно совпадало с иероглифом, и привычка видеть в знаке самостоятельную единицу сохранилась. Кроме того, китайское письмо не разделяет слова пробелами, и границы слова на письме не обозначены.

Практические следствия этого для изучающего весьма конкретны.

Следствие первое. Счёт выученных иероглифов и счёт выученных слов дают разные числа. Тысяча иероглифов может означать три тысячи слов, если вы умеете их соединять, и значительно меньше, если не умеете.

Следствие второе. При чтении приходится самостоятельно определять, где заканчивается слово. Фраза ##### читается как # плюс # плюс # плюс ##, и последние два знака образуют одно слово. Навык разбиения текста на слова вырабатывается практикой.

Следствие третье. Словари бывают двух типов: словарь иероглифов (## zìdiǎn) и словарь слов (## cídiǎn). «Словарь Синьхуа» ##### относится к первому типу, «Словарь современного китайского языка» ##### ко второму. Для работы с лексикой нужен второй.

Обратите внимание. Отсутствие пробелов между словами объясняет, почему китайские поисковые системы и текстовые редакторы используют специальные алгоритмы разбиения текста на слова. Задача называется ## fēncí, и она составляет отдельное направление в обработке естественного языка. Показательно, что трудность, с которой сталкивается изучающий, точно та же, с которой сталкивается программа.

Как проверить, слово перед вами или сочетание

Иногда неясно, считать ли два иероглифа одним словом или свободным сочетанием. Китайская лингвистика использует несколько критериев, и знать их полезно практически.

Критерий значения. Если значение целого не равно сумме значений частей, перед вами слово. ## в значении «вещь» слово, потому что «восток и запад» этого не дают.

Критерий неразделимости. Если между частями нельзя вставить определение, перед вами слово. В ## нельзя вставить ничего, значит, это слово. В ## «большая повозка» вставка возможна, значит, это сочетание.

Критерий устойчивости порядка. Если части нельзя переставить без потери значения, перед вами слово.

Критерий фиксации в словаре. Самый прозаический и самый практичный: если сочетание есть в словаре как отдельная статья, оно признано словом.

Все четыре критерия дают результат в большинстве случаев, но существует промежуточная зона, где мнения расходятся. Разделимые слова из предыдущего раздела как раз и находятся в этой зоне: ## формально допускает вставку, но словарь фиксирует его как слово.

Для изучающего вывод такой: не тратьте силы на теоретические споры о статусе единицы. Важно знать, как она употребляется, а не в какую категорию её поместить.

Что говорят цифры

Несколько количественных ориентиров, полезных для планирования занятий. Точные значения зависят от методики подсчёта, поэтому приводятся как порядки величин.

Иероглифы. Для чтения обычных текстов достаточно порядка трёх тысяч знаков. Первые тысяча знаков покрывают подавляющую часть встречаемости в текстах, а каждая следующая тысяча добавляет всё меньше.

Слоги. Количество различающихся слогов с учётом тонов составляет порядка тысячи двухсот. Это и создаёт омонимию, о которой шла речь выше.

Слова. Объём нормативного толкового словаря составляет порядка семидесяти тысяч словарных единиц. Активный запас образованного носителя существенно меньше, а для свободного чтения неспециальных текстов нужно порядка восьми или десяти тысяч слов.

Длина слова. Двусложные слова составляют основную массу современного словаря. Трёхсложные и более длинные единицы встречаются реже, но именно они преобладают в терминологии.

Как это работает. Сопоставьте два числа: тысяча двести слогов и семьдесят тысяч слов. Отношение между ними и объясняет устройство китайской лексики. Языку физически не хватает звуковых форм, чтобы дать каждому понятию отдельное односложное обозначение,

поэтому он строит слова комбинаторно. Отсюда и двусложность как норма, и продуктивность сложения, и вся система, разобранный в этой главе.

Тоны внутри слова

Тема, формально относящаяся к фонетике, но напрямую влияющая на работу со словом: внутри сложного слова тоны ведут себя не так, как у изолированных слогов.

Нейтральный тон. Второй слог многих двусложных слов теряет тон: ## péngyou, ## dōngxi, ## zhuōzi, ## xiānsheng, ## míngbái, ## kèqì, ## yìsi. Нейтральный тон не отмечается диакритическим знаком.

Существенно, что наличие или отсутствие нейтрального тона иногда различает значения. Пример с ## разобранный выше. Другой случай: ## dàuyì означает «основной смысл», а ## dàuyì означает «небрежный, невнимательный».

Изменение третьего тона. Когда два третьих тона идут подряд, первый читается как второй. Слово ## записывается pǐ hǎo, но произносится как pí hǎo. Запись при этом обычно сохраняет исходные тоны, и это нужно учитывать при чтении вслух.

В трёхсложных сочетаниях картина сложнее и зависит от членения: ### и ### произносятся по-разному в зависимости от того, где проходит граница между частями.

Изменение тона #. Перед четвёртым тоном # читается вторым тоном: ## yí ge, ## yíàng, ## yídìng. Перед остальными тонами четвёртым: ## yì tiān, ## yì nián, ## yìqǐ. В изолированном употреблении и в счёте сохраняется первый тон: yī.

Изменение тона #. Перед четвёртым тоном # читается вторым: ## bú shì, ## bú yào, ## búyòng. В остальных случаях четвёртым: ## bù hǎo, ## bù lái.

Обратите внимание. В этой книге изменения тонов # и # отражены в записи примеров, как этого требует нормативная практика. Поэтому вы встретите ## записанным как yí ge, а # как bú shì. Изменение третьего тона в записи не отражается, поскольку нормативная запись сохраняет исходные тоны.

Почему тон важен для работы со словарём

Практическое следствие, которое стоит проговорить.

Поиск слова по pinyin требует правильного тона, иначе выдача засоряется омонимами. Слогов с чтением shì в путунхуа много, и без тона отличить #, #, #, #, #, #, # невозможно.

Кроме того, значительная часть ошибок при вводе текста связана именно с тонами: система ввода предлагает список знаков по чтению, и неверный тон меняет весь список.

Отсюда рекомендация: заучивая слово, заучивайте тон как его неотъемлемую часть, а не как дополнительную пометку. Слово без тона выучено наполовину.

Ещё об аналогии как механизме

Аналогия заслуживает более подробного разбора, потому что именно она отвечает за большую часть новых слов в современном языке.

Механизм работает так. Появляется удачное слово. Носители воспринимают его структуру как модель. По этой модели создаются новые слова, причём часто без всякого сознательного решения.

Проследим на примере. Слово ## появилось как обозначение человека из сети. Затем структура «сеть плюс существительное» стала образцом, и появились ##, ##, ##, ##, ##, ##.

Каждое следующее слово создавалось легче предыдущего, потому что модель уже была узнаваема.

Тот же процесс виден на морфеме #: сначала ### как калька, затем ###, ###, и наконец глагольное ##, которое уже никакой калькой не является.

И на морфеме #: сначала ## в прямом значении, затем ## по аналогии, затем ##, ##, ## ##, где связь с исходным «проводить картой» почти утрачена.

Как это работает. Обратите внимание на важное следствие. По мере распространения модели исходное значение морфемы размывается. В слове ## морфема # означает физическое движение. В слове ## она означает уже нечто совсем иное: механическое потребление одного за другим. Аналогия не просто копирует модель, она постепенно переосмысляет её элементы.

Именно поэтому знание морфемы даёт направление, но не гарантирует точного значения. Разбор всегда остаётся гипотезой, требующей проверки, и это ограничение вытекает из самой природы механизма.

Заемствованная модель

Отдельный случай: иногда язык заимствует не слово, а способ образования слов.

Модель с ##. Элемент, пришедший через японское посредство, стал стандартным способом образования названий идейных течений. Сегодня по этой модели строятся и вполне новые слова.

Модель с #. Соответствует русскому «изация» и английскому суффиксу того же значения. Продуктивна чрезвычайно: ###, ###, ###, ###.

Модель с #. Образование абстрактных существительных от качеств.

Модель с #. Обозначение типа: ###, ###, ###.

Модель с # и #. Превращение качества в измеримую величину.

Все эти модели связаны с необходимостью выражать абстрактные и научные понятия, и все они укрепились в китайском языке в период создания современной терминологии.

Это показывает, что влияние одного языка на другой не сводится к передаче слов. Можно заимствовать и способ строить слова, причём такое заимствование оказывается гораздо более продуктивным: оно даёт не одну единицу, а неограниченный ряд.

Краткие итоги главы

Китайский язык создаёт новые слова преимущественно сложением, а не аффиксацией.

Основные модели сложения: определительная, сочинительная, глагольно-объектная, субъектно-предикативная, глагольно-результативная.

Смысловой центр в определительной модели находится справа, поэтому длинные сочетания читаются от конца к началу.

Сокращение работает благодаря значимости каждого слога.

Семантическое переосмысление и аналогия позволяют языку расширять словарь без создания новых форм.

Квазиаффиксы играют в современном языке более заметную роль, чем настоящие аффиксы.

Глава 2. Заимствованные слова

Определение

wàiláicí, заимствованное слово, буквально «слово, пришедшее извне». Так китайская лингвистика называет лексическую единицу, которая попала в язык из другого языка.

Казалось бы, определение ясное. Но в китайском языке оно немедленно упирается в трудность, которой нет в языках с алфавитным письмом.

Возьмём слово ## diànhuà (телефон). Понятие пришло с Запада вместе с прибором. Однако само слово целиком собрано из китайских морфем: # (электричество) и # (речь). Ни один слог не воспроизводит английское telephone. Заимствование это или нет?

Китайская традиция отвечает на этот вопрос по-разному, и тут нужна честность: единого мнения не существует.

Строгий подход считает заимствованиями только те слова, в которых воспроизведено иностранное звучание: ##, ##, ###. Тогда ## остаётся исконно китайским словом, просто обозначающим новое понятие.

Широкий подход включает в ### также слова, созданные для передачи иностранного понятия, то есть кальки и смысловые переводы. Тогда ## тоже попадает в категорию заимствований, но заимствовано здесь не слово, а понятие.

В этой книге используется практический компромисс. Мы различаем три группы и называем их своими именами:

yīnyù, фонетическое заимствование, передача звучания;

yùyì, смысловой перевод, передача понятия китайскими морфемами;

смешанные способы, когда звук и значение работают вместе.

Такое деление удобно для изучающего, потому что оно сразу подсказывает, как слово разбирать.

Почему китайский язык так неохотно берёт чужое звучание

Русский язык поглощает иностранные слова почти без сопротивления: «компьютер», «менеджер», «дедлайн», «принтер». Китайский ведёт себя совсем иначе: где русский взял звук, китайский чаще собирает собственное слово.

Тому есть несколько причин.

Причина первая: письменность. Любая запись иностранного слова требует иероглифов, а иероглиф несёт значение. Записывая coffee как ##, язык вынужден использовать знаки, которые для носителя всё равно что-то «говорят». Полностью нейтральная запись невозможна, поэтому фонетическое заимствование в китайском языке всегда немного неловко.

Причина вторая: фонология. Китайский слог устроен жёстко. В нём не бывает скопленных согласных, конечными согласными могут быть только носовые. Поэтому английское slide невозможно передать одним слогом, а strike распадается на несколько. Любое многосогласное иностранное слово при передаче неизбежно раздувается: Christmas становится ## (и то через смысл), а не пятислоговым монстром.

Причина третья: прозрачность. Носитель китайского языка привык, что слово можно разобрать. Слово ## понятно сразу даже тому, кто никогда не видел компьютера. Слово ### (от русского «комбайн») не говорит ни о чём и потому проигрывает в конкуренции синониму ##### liánhé shōugējī, где каждая морфема на месте.

Как это работает. В истории китайского языка много случаев, когда фонетическое заимствование появлялось первым, а затем вытеснялось смысловым переводом. Так ### délùfēng (от telephone) уступило место ##, а #### páníxīlín (penicillin) уступило ### qīngméisù. Такое вытеснение не абсолютный закон, но заметная тенденция.

Ранний пласт: санскрит и буддийская традиция

Первая крупная волна заимствований связана с приходом буддизма, то есть с первыми веками нашей эры. Санскритские и пракритские слова проникали вместе с текстами, и переводческая работа велась веками.

fó, Будда. От санскритского buddha. Сокращённая форма от более полной записи ## fótuó.

púsà, бодхисаттва. От санскритского bodhisattva, через более полную форму #### pútísàduǒ.

nièrán, нирвана. От санскритского nirvāṇa.

chàna, мгновение. От санскритского kṣaṇa. Слово полностью освоено языком и употребляется в обычной речи: ### yí chàna, в одно мгновение.

tā, пагода, башня. Связано с передачей санскритского stūpa. Слово настолько прижилось, что сегодня используется для любых башенных сооружений: ### diànshìtǎ, телебашня.

yújiā, йога. От санскритского yoga. Слово сохраняет книжный оттенок, но в современной речи стало вполне обычным благодаря фитнес-индустрии.

mó, демон, нечто злое и притягательное. Связано с передачей санскритского Māra. Сегодня морфема крайне продуктивна: ## móshù (фокусы), ## móguǐ (дьявол), ## mófǎ (магия).

Отдельно стоит упомянуть слова, которые возникли как переводческие находки буддийских книжников и затем полностью вошли в общий язык. Классический пример: ## shìjiè (мир). Слово сложено из китайских морфем # (эпоха, поколение) и # (предел, область), но сформировалось оно именно в буддийской переводческой практике как передача понятия loka-dhātu. Сегодня ни один носитель не воспринимает ## как нечто иностранное.

Интересный факт. Буддийская переводческая традиция дала китайскому языку целый набор абстрактных понятий, которых в нём до этого просто не было: ## yīnyuán, ## yuánfèn, # jìngjiè. Некоторые из них стали настолько своими, что сегодня воспринимаются как квинт-эссенция китайского мировосприятия.

Монгольское и маньчжурское влияние

Периоды правления династий Юань (монгольская) и Цин (маньчжурская) оставили след в лексике, но след этот неравномерный и в значительной части ограничен разговорной речью и северными диалектами.

gēbì, Гоби, каменистая пустыня. Связано с монгольским словом для пустынной местности.

zhàn, станция. Значение «почтовая станция, стоянка» связывают с монгольской системой сообщения эпохи Юань. Сегодня морфема полностью освоена: ### huǒchēzhàn (вокзал), ## wǎngzhàn (сайт), ### jiāyóuzhàn (заправка).

sàqíma, сачима, традиционное кондитерское изделие. Из маньчжурского языка.

О слове ## hùtòng (переулок, особенно пекинский) надо сказать осторожно. Широко распространена версия о связи с монгольским словом со значением «колодец». Происхождение слова трактуется по-разному, и предлагались также объяснения на китайском материале. Надёжно можно утверждать лишь то, что слово прочно связано с северной, прежде всего пекинской городской традицией.

То же касается слова ## mógǔ (гриб). Связь с монгольским языком предполагалась многими исследователями, но окончательного решения вопрос не получил.

Обратите внимание. В этой области особенно много недостоверных утверждений. Если вам встретится список «двадцати монгольских слов в китайском языке», отнеситесь к нему настороженно: надёжно документированных случаев существенно меньше, чем принято думать.

Японское влияние

Японский пласт настолько важен и настолько устроен нетривиально, что ему посвящена отдельная глава 15. Здесь достаточно обозначить суть.

В конце девятнадцатого и начале двадцатого века Япония модернизировалась быстрее Китая и создавала терминологию для новых наук и институтов. Делала она это из китайских по происхождению корней. Затем эти термины вернулись в китайский язык.

Так в китайский попали ## zhéxué (философия), ## kēxué (наука) и целый ряд других слов, которые звучат абсолютно по-китайски, потому что и собраны они из китайского материала. Парадокс в том, что морфемы китайские, а слово как единица сформировано в Японии.

Современная вторая волна японского влияния идёт через поп-культуру: ## rénqì (популярность), ## xièzhēn (фотосессия, фотоальбом), ## shēngyōu (актёр озвучивания).

Английское влияние

Сегодня английский язык является главным источником новой иностранной лексики в китайском. Это касается и прямых фонетических заимствований, и калек, и латинских сокращений.

Фонетические: ## kāfēi (coffee), ## shāfā (sofa), ### qiǎokèlì (chocolate), ## hànǎo (hamburger).

Кальки: ## lán yá (Bluetooth, буквально «синий зуб»), ## règǒu (hot dog), ## báilǐng (white collar).

Сокращения: AI, GDP, PPT, CEO употребляются прямо латиницей внутри китайского текста. Об этом идёт речь в главе 8.

Отдельная особенность современного английского влияния состоит в том, что оно затрагивает не только слова, но и способы словообразования. Например, элемент # bā, попавший в язык через ## jiǔbā (bar), стал самостоятельно продуктивным: ## wǎngbā (интернет-кафе), # yǎngbā (кислородный бар). Морфема, извлечённая из фонетического заимствования, начала жить собственной жизнью.

Русское влияние

Русских заимствований в китайском языке немного, они относятся преимущественно к двадцатому веку и часто связаны либо с политической лексикой, либо с северо-востоком Китая. Подробно этот слой разобран в главе 16. Примеры: ### fútèjiā (водка), ## lúbù (рубль), ### Sūwéi'āi (совет как форма власти).

Другие источники

Из французского языка пришли главным образом слова, связанные с культурой, кухней и модой: ## bālěi (балет), ## shālóng (салон), ## xiāngbīn (шампанское, через название региона Champagne).

Из итальянского и латинского языков заимствованы отдельные музыкальные и научные термины, обычно через посредство английского.

Отдельный пласт связан с языками Южной и Юго-Восточной Азии, откуда пришли названия растений и продуктов: ## mángguǒ (манго), ## gālǐ (карри).

Не перепутайте. Многие слова попали в китайский язык не напрямую из языка-источника, а через посредника, чаще всего через английский. Поэтому корректнее говорить не «из латинского», а «из латинского через английский». Там, где путь заимствования неясен, в книге об этом сказано отдельно.

Роль кантонского языка и южных портов

Важная деталь, которую часто упускают. Многие фонетические заимствования проникли в китайский язык через южные порты, прежде всего Гуанчжоу и Гонконг. Поэтому они отражают не путунхуа, а кантонское звучание.

Классический пример: ## dīshì (такси). В путунхуа это чтение звучит не слишком похоже на taxí. Но в кантонском произношении соответствие гораздо ближе. Слово прижилось на юге, в Гонконге является основным, а в материковом путунхуа конкурирует с ### chūzūchē.

Тот же механизм объясняет ## bāshì (bus), #### (кантонское название земляники от strawberry, в путунхуа не употребляется) и особенности передачи многих брендов, о чём говорится в главе 6.

Практический вывод: если фонетическое соответствие между иностранным словом и его китайской записью кажется вам слишком приблизительным, стоит проверить кантонское чтение. Очень часто загадка решается именно так.

Как понять, перед вами заимствование или нет

Несколько практических признаков фонетического заимствования.

Признак первый. Иероглифы вместе не дают осмысленной картины. ###: «умелый, преодолевать, сила». Бессмыслица, значит, звучание.

Признак второй. В слове присутствуют иероглифы, которые почти не встречаются в других словах: #, #, #, #.

Признак третий. Слово трёхсложное или длиннее и относится к предметной области, пришедшей извне: ####, ###, ###.

Признак четвёртый. Присутствуют иероглифы с «ротовым» ключом #, которые традиционно использовались для передачи звучания: #, #, #, #.

Признаки не абсолютны. Например, ## yōumò (юмор) выглядит вполне осмысленно, потому что подобранные иероглифы означают нечто вроде «тихий, молчаливый». Тем не менее это фонетическое заимствование, и его удачный выбор иероглифов традиционно связывают с работой писателя Линь Юйтана.

Как слово проходит путь освоения

Заимствование не входит в язык мгновенно. Обычно оно проходит несколько стадий, и знание их помогает понять, почему у одного понятия существует несколько обозначений сразу.

Стадия первая: вкрапление. Слово употребляется в исходной форме, латиницей или с пояснением. Так сегодня ведут себя многие свежие термины информационных технологий.

Стадия вторая: первичная передача. Появляется китайская запись, часто фонетическая, нередко в нескольких конкурирующих вариантах. Здесь возникают расхождения вроде ## и ## или ## и ##.

Стадия третья: конкуренция. Фонетический вариант сталкивается со смысловым переводом. Побеждает тот, который удобнее: короче, прозрачнее, легче произносится.

Стадия четвёртая: закрепление. Победивший вариант попадает в словарь, второй либо исчезает, либо уходит в стилистическую нишу.

Стадия пятая: словообразовательная активность. Освоенное слово начинает порождать производные, и это лучший признак полного вхождения в язык. Слово ## дало ##, ##, ###. Слово ## дало ## и ##. Слово ## дало ##, ##, ###.

Как это работает. Пятая стадия особенно показательна. Пока заимствование остаётся отдельно стоящим словом, его положение в языке непрочное. Как только от него начинают образовываться новые слова, оно перестаёт восприниматься как чужое и становится частью словообразовательного материала.

Больше примеров из санскритского слоя

Буддийский пласт заслуживает нескольких дополнительных примеров, потому что он показывает освоение заимствований в самой завершённой форме: эти слова прожили в языке почти две тысячи лет.

sēng, монах. Сокращение от более полной передачи санскритского saṃgha. Отсюда ## sēngrén, ## gāosēng (высокопочтимый монах).

chán, созерцание, дхьяна. От санскритского dhyāna. Именно это слово, пройдя через японский язык, дало международное «дзэн».

mó, разобранное выше, породило целое гнездо: ##, ##, ##, ##, а в современной речи ещё и ## móxìng, свойство навязчиво западать в память.

jié, калпа, огромный период времени; в современном языке также бедствие, напасть. От санскритского kalpa. Сочетание ## hàojié означает «катастрофа».

tā сегодня встречается там, где о буддизме речи нет вовсе: ### (телебашня), ## shuǐtǎ (водонапорная башня), ### jīnzìtǎ (пирамида, буквально «башня в форме иероглифа #»).

Интересный факт. Слово ### заслуживает отдельного внимания как образец китайского подхода к описанию незнакомой реальности. Египетская пирамида названа по сходству силуэта с начертанием иероглифа #. Ни звучание оригинала, ни его значение не переданы: язык нашёл собственный способ объяснить форму предмета.

Английский слой: тематическая карта

Английские заимствования распределены по областям очень неравномерно. Полезно представлять себе эту карту.

Еда и напитки. Самая насыщенная область фонетических заимствований: ##, ###, ## #, ##, ##, ##, ##, ##, ##, ###, ###. Причина понятна: продукт приходит вместе с названием, а описать его через признак трудно.

Одежда и мода. ##, Т#, ###, ### bǐjīn. Здесь фонетическая передача тоже преобладает.

Спорт. Смешанная картина. Фонетические: ###, ###, ###. Смысловые: ## zúqíú (футбол), ## lánqíú (баскетбол), ## ráiqíú (волейбол), ## wǎngqíú (теннис). Заметьте закономерность: игры с мячом получили прозрачные названия по признаку, а виды спорта без очевидного признака остались фонетическими.

Техника. Здесь смысловой перевод побеждает почти всегда: ##, ##, ##, ##, ##, ##, ###. Исключения редки и обычно относятся к раннему периоду: ##, ##.

Наука и медицина. Преобладает смысловой перевод, но для названий веществ используется фонетика: ####, ###, ## mǎfēi (морфин), ### yídǎosù (инсулин, смысловой перевод).

Абстрактные понятия. ##, ##, ##, ## mótiè (модель как профессия), ##. Эта группа особенно интересна, потому что абстрактное понятие, казалось бы, должно поддаваться смысловому переводу, но часть таких слов всё же закрепились в фонетической форме.

Займствованиа из языков Азии

Помимо санскрита и японского, в китайский язык вошли слова из ряда языков региона, чаще всего вместе с продуктами и растениями.

mángguǒ, манго. Слово пришло через языки Южной и Юго-Восточной Азии; вторая морфема # (плод) добавлена как родовой уточнитель, то есть перед нами смешанный тип.

gālǐ, карри. Через английский из тамильского.

bīngláng, бетель. Из малайского.

Слова, обозначающие корейские реалии, обычно передаются смысловым переводом или транскрипцией с корейского: ## ràosài (кимчи, буквально «квашенные овощи»), ## Hánliú (корейская волна в поп-культуре).

Не перепутайте. Слово ## применяется не только к корейским соленьям: в Сычуани так называют местные квашенные овощи, и это самостоятельная традиция. Совпадение названия не означает совпадения реалии.

Что происходит, когда займствование не нужно

Отдельный сюжет: понятие приходит извне, а слово создаётся так, что связь с источником не прослеживается вообще.

Shèngdànjié, Рождество. # (святой), # (рождение), # (праздник). Ни звука, ни структуры оригинала.

Gǎn'ēnjié, День благодарения. ## (быть благодарным) плюс #.

Qíng rénjié, День святого Валентина. Буквально «праздник влюблённых».

Модель с # оказалась настолько удобной, что по ней строятся названия любых праздников, включая новые коммерческие: ### Guānggùnjié, «праздник холостяков», неофициальное название дня 11 ноября, из которого выросла крупнейшая распродажа года.

Этот пример показывает, что заимствование понятия не обязательно оставляет в языке след в виде заимствованного слова. Иногда язык просто достраивает собственную систему.

Миссионерский перевод и научная терминология

Между буддийской волной и японской существовал ещё один период переводческой работы, который часто упускают.

С конца шестнадцатого века в Китае работали европейские миссионеры, и вместе с религиозными текстами они переводили труды по математике, астрономии и географии. Эта работа дала китайскому языку первые научные термины западного происхождения.

Классический пример: перевод «Начал» Евклида, выполненный в начале семнадцатого века миссионером Маттео Риччи совместно с китайским учёным Сюй Гуанци. В ходе этой работы были созданы термины, которыми китайская математика пользуется до сих пор.

jǐhé, геометрия. Слово существует в китайском языке как вопросительное «сколько», и его использование в качестве термина связывают именно с этим переводом. Происхождение выбора трактуется по-разному: предполагалась как опора на звучание греческого корня, так и опора на значение.

Ряд терминов того периода закрепился: ## píngxíng (параллельный), ## zhíjiǎo (прямой угол), ### duìjiǎoxiàn (диагональ). Все они построены смысловым переводом из китайских морфем.

Религиозная терминология этого периода тоже оставила след: ## Tiānzhǔ (Господь в католической традиции), ## mǐsa (месса, фонетическое заимствование), ## jiàotáng (церковь как здание).

Обратите внимание. Этот пласт показывает, что предпочтение смыслового перевода не является изобретением двадцатого века. Уже в семнадцатом веке переводчики выбирали прозрачные китайские формы там, где это было возможно, и оставляли фонетическую передачу для имён и специфически религиозных понятий.

Региональные различия в заимствованиях

Тема, которая заслуживает отдельного разговора, потому что она постоянно вызывает путаницу.

Материковый Китай, Тайвань, Гонконг и Сингапур представляют собой разные языковые среды с разной историей контактов. Поэтому одно и то же иностранное слово нередко получило в них разные соответствия.

Механизм расхождения. Гонконг долго находился под британским управлением, и заимствования приходили туда напрямую через английский, с опорой на кантонское чтение. Тайвань развивался обособленно и сохранил часть решений, принятых до середины двадцатого века, а также испытал сильное японское влияние. Сингапур испытал влияние английского и южноминьских диалектов. Материк проводил нормализацию централизованно.

Примеры расхождений.

Такси: ### на материке, ## в Гонконге, ### на Тайване.

Программное обеспечение: ## на материке, ## на Тайване.

Информация, данные: ## на материке, ## на Тайване.

Видео: ## на материке, ## на Тайване.

Сыр: ## на материке, ## в Гонконге.

Названия брендов, разобранные в главе 6.

Практический вывод. Работая с текстом, полезно сразу определить, откуда он. Тайваньский текст использует полные иероглифы и собственную терминологию, гонконгский может содержать кантонские элементы, сингапурский свои особенности. Ориентиром в этой книге служит материковая норма, зафиксированная в #####.

Не перепутайте. Различие в терминологии не следует смешивать с различием в письменности. Полные и упрощённые иероглифы это разные системы записи одних и тех же слов, а ## и ## это разные слова. Текст может быть записан полными иероглифами и при этом использовать материковую терминологию, и наоборот.

Заимствования, которых не заметно

Завершим главу наблюдением, которое стоит удерживать.

Самые успешные заимствования в китайском языке невидимы. Слово ## не опознаётся носителем как связанное с иностранным понятием. Слово ## не опознаётся как буддийская переводческая находка. Слово ## не опознаётся как пришедшее через Японию. Слово ## не опознаётся как результат работы миссионеров.

Видны только фонетические заимствования, и именно поэтому возникает обманчивое впечатление, будто их мало и будто китайский язык закрыт для внешнего влияния.

На деле влияние огромно, но оно почти целиком растворено в китайском материале. Язык взял понятия и отказался от форм.

В этом смысле вопрос «сколько в китайском языке заимствований» не имеет однозначного ответа не из-за нехватки данных, а из-за самой природы явления. Всё зависит от того, что считать заимствованным: слово или мысль.

Как проверять этимологические утверждения

Тема главы делает уместным короткое практическое руководство, потому что именно здесь недостоверных сведений больше всего.

Шаг первый: отделите факт от объяснения. Утверждение «слово ## записывается знаками # и #» является фактом, проверяемым мгновенно. Утверждение «знаки выбраны потому, что диван мягкий, как песок» является объяснением и требует источника.

Шаг второй: проверьте по нормативному словарю. Современное значение, чтение и написание устанавливаются по словарю. Это снимает значительную часть вопросов.

Шаг третий: проверьте историю по специальному изданию. Происхождение устанавливается по этимологическим и историческим словарям, а не по общим толковым.

Шаг четвёртый: проверьте датировку. Если утверждается, что слово пришло из определённого языка, проверьте, были ли контакты в соответствующий период. Пример со словом # показывает, как хронология сразу опровергает версию.

Шаг пятый: проверьте диалектное чтение. Если фонетическое соответствие кажется слабым, посмотрите кантонское чтение. Очень часто вопрос решается именно так.

Шаг шестой: примите неопределённость, если она есть. Для значительной части слов однозначного ответа не существует, и это нормальное состояние науки, а не пробел в вашем знании.

Обратите внимание. Типичный признак недостоверного объяснения: слишком красивая история с конкретными деталями о мотивах людей, живших сто и более лет назад. Форма слова документируется хорошо, намерения почти никогда.

Заимствование как показатель контакта

Завершим наблюдением, которое выходит за рамки лингвистики.

Состав заимствований в языке отражает историю контактов точнее многих источников. Посмотрите на китайский словарь с этой точки зрения.

Санскритский слой сосредоточен вокруг религиозных и философских понятий: контакт шёл через тексты и монашескую традицию.

Монгольский и маньчжурский слои тонки и в значительной части ограничены бытовой и административной сферой северных регионов: контакт был политическим, но не культурно всеобъемлющим.

Японский слой сосредоточен в научной и общественной терминологии: контакт шёл через образование и перевод.

Английский слой охватывает еду, одежду, технику, спорт и массовую культуру: контакт всеобъемлющий и продолжающийся.

Русский слой распадается на бытовой северо-восточный и терминологический середины века: контакт был локальным географически и ограниченным по времени.

Такое чтение словаря не заменяет исторического исследования, но даёт наглядную картину: язык хранит следы каждого контакта ровно в той мере, в какой контакт затронул повседневную жизнь людей.

Краткие итоги главы

Термин ### не имеет единого узкого определения, и границы его применения обсуждаются.

Китайский язык предпочитает смысловой перевод фонетическому заимствованию, и это объясняется устройством письма, фонологии и привычкой к прозрачности слова.

Исторические волны заимствований: санскрит через буддизм, монгольский и маньчжурский, японский, английский, русский, французский и другие.

Значительная часть фонетических заимствований прошла через кантонский язык, поэтому их чтение в путунхуа может казаться неточным.

Фонетические заимствования нередко вытесняются смысловыми переводами, но не всегда.

Глава 3. Смысловой перевод

Принцип

уйù, смысловой перевод. Суть приёма в том, что язык не воспроизводит звучание иностранного слова, а передаёт его содержание собственными морфемами.

Иностранное слово при этом служит источником понятия, а не источником формы. Готовое китайское слово внешне ничем не отличается от исконных слов, потому что оно и собрано из китайского материала по китайским моделям.

Именно поэтому ## является в современном китайском языке основным способом освоения новых понятий. Он даёт прозрачное, разбираемое, легко запоминающееся слово.

Три слова с морфемой

Рассмотрим подробно три слова, которые задают образец для целого класса лексики.

##

diànbào

телеграмма, телеграф

diàn: электричество

bào: сообщать, донесение, известие

Буквально: электрическое сообщение. Модель определительная, главное слово #. Понятие пришло с Запада в девятнадцатом веке, форма целиком китайская.

Устаевающее слово. ## сегодня относится к исторической лексике. Телеграф как услуга практически исчез, и слово встречается главным образом в текстах о прошлом. При этом морфема # остаётся живой: ## bàozhǐ (газета), ## bàodào (репортаж), ## yùbào (прогноз).

##

diànhuà

телефон, телефонный разговор

diàn: электричество

huà: речь, слова, разговор

Буквально: электрическая речь. Слово вытеснило раннее фонетическое заимствование # ## délùfēng, которое сегодня встречается только в исторических источниках.

Обратите внимание, что ## обозначает и прибор, и сам разговор:

#####

Wǒ gěi tā dǎ le yí ge diànhuà.

Я ему позвонил.

Глагол здесь # dǎ, а не «говорить». Сочетание ### следует запоминать целиком.

##

diànshì

телевидение, телевизор

diàn: электричество

shì: видеть, зрение

Буквально: электрическое видение. Слово точно воспроизводит внутреннюю логику английского television, где tele означает «далеко», а vision «видение». Китайский язык заменил «далеко» на «электричество», сохранив принцип построения.

Для обозначения прибора обычно уточняют: ### diànshìjī, телевизор как аппарат, где # jī добавляет значение механизма.

Разбор слова. Три слова ##, ##, ## показывают, как работает системность. Общая морфема # задаёт область «то, что работает на электричестве и передаёт нечто на расстояние». Вторая морфема указывает, что именно передаётся: сообщение, речь, изображение. Выучив логику, вы получаете не три слова, а модель.

Почему носитель не чувствует иностранности

Задайте носителю русского языка вопрос, является ли «телефон» русским словом, и он почти наверняка скажет, что слово иностранное. Звучание выдаёт происхождение.

Задайте носителю китайского языка тот же вопрос про ##, и реакция будет иной. Слово состоит из совершенно обычных китайских морфем, строится по стандартной модели, читается прозрачно. Ощущения чужеродности нет.

Здесь важна тонкая мысль, которую стоит удерживать. Заимствовано понятие, а не слово. Форма создана внутри языка. Поэтому вопрос «китайское это слово или иностранное» в случае ## оказывается почти философским: с точки зрения материала слово китайское, с точки зрения истории понятия оно пришло извне.

Для изучающего практический вывод простой: слова, созданные методом ##, запоминаются легче всего, потому что их можно разобрать. Начинайте именно с них.

Двадцать пять примеров смыслового перевода

1. ## fēijī, самолёт. # fēi: летать. # jī: машина. Летающая машина.
2. ## huǒchē, поезд. # huǒ: огонь. # chē: повозка. Название сохранило память о паровозе.
3. ## qìchē, автомобиль. # qì: пар, газ. # chē: повозка. Исходно отсылка к двигателю внутреннего сгорания.
4. ## diànyǐng, кино, фильм. # diàn: электричество. # yǐng: тень, изображение. Электрическая тень, очень точный образ для проекции.
5. ## diàntī, лифт. # diàn: электричество. # tī: лестница. Электрическая лестница. Эскалатор при этом ##### zìdòng fúti, автоматическая поддерживающая лестница.
6. ## bīngxiāng, холодильник. # bīng: лёд. # xiāng: ящик, короб. Ледяной ящик.
7. ### xǐyījī, стиральная машина. # xǐ: мыть. # yī: одежда. # jī: машина.
8. ## kōngtiáo, кондиционер. Сокращение от ##### kōngqì tiáojié, регулирование воздуха.
9. ## shǒujī, мобильный телефон. # shǒu: рука. # jī: аппарат.
10. ## ruǎnjiàn, программное обеспечение. # ruǎn: мягкий. # jiàn: изделие, предмет. Точная калька английского software.
11. ## yìngjiàn, аппаратное обеспечение. # yìng: твёрдый. Калька hardware.
12. ## jiànpán, клавиатура. # jiàn: клавиша. # pán: диск, панель.
13. ## shǔbiāo, компьютерная мышь. # shǔ: мышь. # biāo: указатель.
14. ## wǎngluò, сеть, интернет. # wǎng: сеть. # luò: сплетение, соединение.
15. ### huàliánwǎng, интернет. # huà: взаимно. # lián: связывать. # wǎng: сеть. Взаимосвязанная сеть, калька Internet по смыслу.
16. ## lán yá, Bluetooth. # lán: синий. # yá: зуб. Буквальная калька английского названия, которое само восходит к прозвищу датского короля.
17. ## règǒu, хот-дог. # rè: горячий. # gǒu: собака. Буквальный перевод английского hot dog.
18. ## kuàicān, фастфуд. # kuài: быстрый. # cān: еда, приём пищи.

19. ## báilǐng, офисный работник. # bái: белый. # lǐng: воротник. Калька white collar. Соответственно ## lánlǐng, рабочий, и ## jīnlǐng, высший управленческий слой.

20. ## mìyuè, медовый месяц. # mì: мёд. # yuè: месяц. Калька honeymoon.

21. ## hēidòng, чёрная дыра. # hēi: чёрный. # dòng: дыра, пещера. Точная калька научного термина.

22. ## chāoshì, супермаркет. Сокращение от #####, где ## chāojí передаёт super, а ## shìchǎng это market.

23. ## gāotiě, высокоскоростная железная дорога. Сокращение от #####.

24. ##### mótiān dàlóu, небоскрёб. # mó: тереть, касаться. # tiān: небо. ## dàlóu: большое здание. Калька skyscraper с той же образностью.

25. ##### wēnshì xiàoyǐng, парниковый эффект. ## wēnshì: теплица. ## xiàoyǐng: эффект.

Ещё несколько примеров из свежих слоёв

yúnjìsuàn, облачные вычисления. # yún: облако. ## jìsuàn: вычисление.

dàshùjù, большие данные. # dà: большой. ## shùjù: данные.

réngōng zhìnéng, искусственный интеллект. ## réngōng: рукотворный, искусственный. ## zhìnéng: интеллект, разумная способность.

zìdòng jiàoshǐ, автопилот, автономное вождение. ## zìdòng: автоматический. ## jiàoshǐ: управлять транспортом.

gòngxiǎng dānchē, прокатный велосипед городской системы. ## gòngxiǎng: совместное пользование. ## dānchē: велосипед (южный вариант, на севере чаще ## zìxíngchē).

èrwéimǎ, QR-код. ## èrwéi: двумерный. # mǎ: код. Буквально «двумерный код», что соответствует техническому названию этого класса изображений.

yídòng zhīfù, мобильные платежи. ## yídòng: мобильный, подвижный. ## zhīfù: платёж.

Когда смысловой перевод побеждает фонетический

История языка знает целую серию противостояний, где два варианта конкурировали и один вытеснял другой. Тенденция чаще складывается в пользу смыслового перевода, хотя исключения существуют.

Телефон: ### уступило ##.

Микрофон: ### màikèfēng продолжает существовать, но в технических контекстах преобладает ## huàtǒng, буквально «трубка для речи».

Цемент: ### shuǐméntīng (от cement) сегодня архаизм, норма ## shuǐní, буквально «водяная глина».

Пенициллин: #### уступило ### qīngméisù, буквально «вещество зелёной плесени».

Витамин: ### wéitāmīng продолжает встречаться, особенно в рекламе и на юге, но нормативным термином является #### wéishēngsù, «вещество, поддерживающее жизнь».

Лазер: ## léishè сохраняется в отдельных сферах и в гонконгском узусе, но общий термин ## jīguāng, «возбуждённый свет».

Интересный факт. Победа смыслового перевода не означает полного исчезновения фонетического варианта. Часто он остаётся в определённой нише: в рекламе, в названиях салонов и клубов, в гонконгской и тайваньской речи, в разговорном стиле. Поэтому корректнее говорить не об исчезновении, а о перераспределении.

Когда смысловой перевод проигрывает

Иногда фонетический вариант побеждает, и объяснить это одной причиной нельзя.

kāfēi победило любые попытки смыслового перевода, потому что кофе не поддаётся описанию через признак: это не «горький напиток» и не «чёрная вода».

shāfā закрепилось, хотя ## chángyǐ (длинный стул) было бы возможно. Но ## означает скамейку, и семантическая ниша оказалась занята.

qiǎokèlì закрепилось без конкуренции.

Общая закономерность такова: смысловой перевод выигрывает там, где понятие можно описать через понятный признак, и проигрывает там, где предмет уникален и описать его через признак невозможно.

Практическое упражнение на понимание

Прежде чем перейти к следующей главе, попробуйте разобрать самостоятельно несколько слов, опираясь только на морфемы. Ответы даны сразу после списка, поэтому закройте их рукой.

###, ###, ###, ####, ###.

dǎyìnjī: # бить, делать, # печатать, # машина. Принтер.

xiǎnshìqì: ## показывать, отображать, # прибор. Монитор.

chōngdiànbǎo: ## заряжать, # сокровище, драгоценность. Внешний аккумулятор. Элемент # здесь придаёт разговорную теплоту, это чисто китайская находка без иностранного прообраза.

lājī fēnlèi: ## мусор, ## сортировка. Раздельный сбор мусора.

yáokòngqì: # далёкий, # управлять, # прибор. Пульт дистанционного управления.

Ещё двадцать пять примеров смыслового перевода

Продолжим список, сгруппировав примеры по областям, чтобы виднее была системность.

Транспорт и инфраструктура

26. ### zìxíngchē, велосипед. # сам, # двигаться, # повозка. Машина, которая едет сама.

27. ## dìtiě, метро. # земля, # железо, сокращение от ####, подземная железная дорога.

28. ### hónglǜdēng, светофор. # красный, # зелёный, # фонарь.

29. ### tíngchēchǎng, парковка. # останавливать, # машина, # площадка.

30. ### jiāyóuzhàn, автозаправка. # добавлять, # топливо, # станция.

Дом и быт

31. ### wēibōlú, микроволновая печь. ## микроволны, # печь. Точная калька.

32. ### xīchénqì, пылесос. # всасывать, # пыль, # прибор. Внутренняя логика совпадает с русской.

33. ### diànfànbo, рисоварка. # электричество, # рис, # котелок для варки.

34. ### rèshuǐqì, водонагреватель. ## горячая вода, # прибор.

35. ### xǐwǎnjī, посудомоечная машина. # мыть, # чашка, посуда, # машина.

Медицина и наука

36. ## yìmiáo, вакцина. # эпидемия, # росток, зародыш.

37. ### kàngshēngsù, антибиотик. # противостоять, # жизнь, # вещество. Точная калька структуры греческого термина.

38. ### wéishēngsù, витамин. # поддерживать, # жизнь, # вещество.

39. ### xiǎnwēijìng, микроскоп. # обнаруживать, # мельчайший, # линза, зеркало.

40. ### wàngyǎnjìng, телескоп, бинокль. # смотреть вдаль, # далёкий, # линза.

41. ## dìqiú, Земля как планета. # земля, # шар.

42. ## yǐnlì, сила тяготения. # притягивать, # сила. Полная форма ##### wànyǒu yǐnlì, всемирное тяготение.

Общество и экономика

43. ## bǎoxiǎn, страхование. # оберегать, # риск.

44. ## yínháng, банк. # серебро, # торговый дом. Слово отражает эпоху серебряного обращения.

45. ## gǔpiào, акция. # доля, # документ, билет.

46. ##### tōnghuò réngzhàng, инфляция. ## обращающиеся деньги, ## раздувание. Точная калька образа.

47. ## shīyè, безработица. # потерять, # занятие, дело.

48. ## rénquán, права человека. # человек, # право.

Образование и культура

49. ### túshūguǎn, библиотека. ## книги, # учреждение, здание.

50. ### bówùguǎn, музей. # обширный, # предметы, # здание.

Обратите внимание. Элемент # регулярно обозначает учреждение культуры или обслуживания: ###, ###, ### měishùguǎn (художественный музей), ### tǐyùguǎn (спортивный зал), ### (кофейня), ### dàshǐguǎn (посольство). Выучив морфему, вы получаете доступ сразу к целому классу названий.

Кальки бывают разной точности

Слово «калька» часто употребляют слишком широко. Полезно различать несколько степеней точности воспроизведения.

Полная калька. Воспроизводится и структура, и образ. ## передаёт Bluetooth поэлементно, ## передаёт hot dog поэлементно, ## передаёт black hole.

Структурная калька. Воспроизводится принцип построения, но один из элементов заменён. ## повторяет модель television, но «далеко» заменено на «электричество». ##### повторяет skyscraper, но с китайским глаголом # вместо scrape.

Смысловое описание. Структура оригинала не воспроизводится, передаётся только понятие. ## не повторяет computer, а описывает предмет по-своему. ## не повторяет refrigerator. #### не повторяет penicillin.

Собственное образование. Понятие пришло извне, но слово создано без всякой оглядки на оригинал и нередко описывает предмет иначе, чем язык-источник. ### и ### относятся сюда.

Различать эти степени полезно практически: при переводе на китайский язык калькирование русской структуры работает далеко не всегда, и проверка по словарю обязательна.

Ложная прозрачность

У смыслового перевода есть обратная сторона, о которой стоит предупредить заранее.

Слово, собранное из понятных морфем, кажется разобранным до конца, и это создаёт иллюзию полного понимания. На деле значение нередко оказывается уже или шире буквального.

буквально означает «паровая повозка», но паровых автомобилей давно нет, а слово осталось.

буквально означает «огненная повозка», но электропоезд тоже ##.

буквально означает «машина, едущая сама», что для велосипеда, требующего усилий ездока, звучит странно.

буквально означает «серебряный торговый дом», хотя серебро давно не при чём.

Вывод простой: внутренняя форма слова рассказывает о том, как предмет называли, а не о том, каков он сегодня. Подробно об этом различии идёт речь в главе 18.

Терминологические системы

Особенность смыслового перевода в том, что он создаёт не отдельные слова, а системы. Это делает китайскую научную терминологию исключительно удобной для запоминания.

Рассмотрим несколько примеров.

Химические элементы. Названия построены так, что графическая часть иероглифа указывает на класс вещества. Металлы записываются со знаком #: # tiě (железо), # tóng (медь), # lǚ (алюминий), # xīn (цинк). Газы записываются со знаком #: # qīng (водород), # yǎng (кислород), # dàn (азот), # hài (гелий). Неметаллы обычно со знаком #: # tàn (углерод), # guī (кремний).

Это означает, что, увидев незнакомое название элемента, носитель по внешнему виду знака сразу определяет, металл перед ним или газ. Ни одна алфавитная письменность такой возможности не даёт.

Геометрия и математика. ### sānjiǎoxíng (треугольник, буквально «трёхугольная фигура»), ### sìbiānxíng (четырёхугольник, «четырёхсторонняя фигура»), # yuán (круг), ## bànyuán (полукруг), ## zhíjìng (диаметр, «прямой путь»), ## bànjìng (радиус, «половинный путь»).

Обратите внимание на последнюю пару: радиус назван как половина диаметра, что отражает математическое отношение прямо в форме слова.

Анатомия. Названия органов и систем строятся регулярно: ## xīnzàng (сердце), ## gānzàng (печень), #### shénjīng xìtǒng (нервная система), #### xiāohuà xìtǒng (пищеварительная система), #### xúnhuán xìtǒng (кровеносная система).

Родственные отношения. Не заимствование, но яркий пример системности: китайский язык различает родственников по линии отца и матери, по старшинству и по полу. ## yéye (дед по отцу) и ## wàigōng (дед по матери), ## gēge (старший брат) и ## dìdi (младший брат), ## gūgu (сестра отца) и # yí (сестра матери). Русский язык эти различия не выражает, и при переводе приходится добавлять пояснения.

Как это работает. Системность терминологии является прямым следствием морфемного строения. Если слово собирается из значимых частей, то серия однородных понятий неизбежно получает серию однородных обозначений. Для изучающего это огромное преимущество: выучив принцип, вы получаете всю серию.

Где смысловой перевод особенно продуктивен

Если посмотреть, в каких областях ## работает лучше всего, обнаруживается закономерность.

Техника и устройства. Предмет имеет функцию, функцию можно описать, описание становится названием. Отсюда ###, ###, ###, ###.

Научные понятия. Понятие имеет определение, определение сокращается до формулы. Отсюда ##, ###, ####.

Социальные явления. Явление имеет признак, признак называется. Отсюда ##, ##, # ##.

Цифровые технологии. Здесь продуктивность максимальна, потому что почти все понятия этой области описываются через уже освоенные морфемы: #, #, ##, ##.

И наоборот, смысловой перевод плохо работает там, где предмет не имеет описываемого признака.

Продукты питания. Чем кофе отличается от других напитков? Описать трудно, поэтому ## фонетическое.

Имена собственные. Фамилия основателя не имеет значения, которое стоило бы переводить.

Абстрактные эмоциональные понятия. Что такое юмор, описать можно, но неуклюже. Отсюда ##.

Это наблюдение позволяет иногда предсказывать форму заимствования. Если новое понятие относится к технике и имеет ясную функцию, скорее всего, китайский язык создаст прозрачное слово. Если это новый продукт или имя, скорее всего, будет фонетическая передача.

Смысловой перевод и перевод на русский язык

Практическое приложение темы, важное для тех, кто переводит.

Прозрачность китайского слова создаёт для переводчика особую ловушку: возникает соблазн передать внутреннюю форму, а не значение.

Слово ## не следует переводить как «электрический мозг». Слово ## не следует переводить как «огненная повозка». Слово ## не следует переводить как «раб жилья», хотя образ выразителен.

Правило простое: переводится значение, а внутренняя форма передаётся только тогда, когда она осознаётся и самим носителем как образ, то есть когда автор играет на ней сознательно.

Сравните два случая. В предложении ##### внутренняя форма не активна, и правильный перевод «он выплачивает ипотеку» или «он весь в ипотеке». А в тексте, где автор развивает метафору рабства, образ становится значимым, и тогда его стоит передать.

Обратная задача. При переводе с русского на китайский ловушка зеркальная: соблазн собрать китайское слово по модели русского. Русское «холодильник» соотносится с ##, но русское «мясорубка» не даёт ##: правильное слово ### jiǎorúqī, где # означает «перемалывать». Модель угадывается, конкретное решение нет.

Не перепутайте. Из прозрачности слова не следует, что его можно собрать самостоятельно. Китайский язык выбрал одно решение из нескольких возможных, и выбор закреплён узусом. Собранное по аналогии слово будет понято, но прозвучит как ошибка.

Когда слово меняет способ образования

Редкое, но интересное явление: одно понятие меняет обозначение со сменой способа передачи.

Телефон: фонетическое ###, затем смысловое ##.

Цемент: фонетическое ###, затем смысловое ##.

Пенициллин: фонетическое ####, затем смысловое ###.

Лазер: фонетическое ##, затем смысловое ##.

Микрофон: фонетическое ### сосуществует со смысловым ##.

Витамин: фонетическое ### сосуществует со смысловым ###.

Обратное движение, от смыслового к фонетическому, практически не встречается. Это подтверждает направленность тенденции, описанной в основной части главы.

Единственная область, где фонетическое решение иногда вытесняет смысловое, это реклама и названия заведений, где иностранное звучание работает как маркер стиля. Но там речь идёт не о вытеснении слова из языка, а о стилистическом выборе в конкретном тексте.

Краткие итоги главы

передаёт содержание иностранного понятия средствами китайских морфем.

Слова, созданные этим способом, не воспринимаются носителями как иностранные.

Модель # плюс вторая морфема породила целое гнездо технической лексики.

Смысловой перевод чаще побеждает в конкуренции с фонетическим, но не всегда.

Решающим фактором оказывается то, можно ли описать понятие через понятный признак.

Глава 4. Транслитерация

Принцип

уīnyù, фонетическое заимствование. Язык воспроизводит звучание иностранного слова средствами собственной фонетики, подбирая иероглифы по чтению.

Слово получается непрозрачным: разбор по морфемам не даёт значения, а иногда даёт откровенную бессмыслицу. Это нормально и служит опознавательным признаком.

Три опорных примера

##

shāfā

диван

Тип: ##.

Источник: англ. sofa.

Комментарий: # shā означает «песок», # fā означает «выпускать, испускать». Вместе никакого «дивана» не получается. Иероглифы подобраны исключительно по звучанию.

#####

Kètīng lǐ yǒu yí ge xīn shāfā.

В гостиной стоит новый диван.

##

kāfēi

кофе

Тип: ##.

Источник: англ. coffee, в конечном счёте арабского происхождения.

Комментарий: оба иероглифа содержат ключ # (рот) и практически не используются вне этого слова и производных. Такие иероглифы иногда называют фонетическими, потому что их задача передать звук, а не значение.

#####

Wǒ měitiān zǎoshang hē yí bēi kāfēi.

Я каждое утро выпиваю чашку кофе.

##

jiákè

куртка, жакет

Тип: ##.

Источник: англ. jacket.

Комментарий: # означает «зажимать, двойной слой», # означает «преодолевать». Значение слова из них не выводится. Встречается и расширенная форма ### jiákèshān с добавлением # (верхняя одежда), которая делает слово более прозрачным.

#####

Tā chuān le yí jiàn hēisè de jiákè.

Он надел чёрную куртку.

Как иностранное звучание подстраивается под китайскую фонетику

Китайский слог устроен жёстко, и это накладывает на передачу иностранных слов несколько неизбежных ограничений.

Ограничение первое: нет скоплений согласных. Английское *strike* содержит подряд три согласных. В китайском языке такое невозможно. Каждый согласный вынужден получить собственный слог с собственной гласной. Отсюда раздувание слова: одно английское слово превращается в три, четыре и даже пять китайских слогов.

Пример: *chocolate*, три слога, превращается в ### qǐàokèlì, тоже три, но с сильной перестройкой. *Aspirin* превращается в #### āsīpǐlín, четыре слога.

Ограничение второе: конечные согласные почти отсутствуют. Китайский слог может заканчиваться на *n* или *ng*, и на этом список закрывается. Английское *sake* заканчивается на *k*, и передать этот звук в конце невозможно. Поэтому он получает собственный слог: ## здесь не подходит, потому что это смысловой перевод, но в слове ## rǔkè (*poker*) конечное *k* как раз превратилось в отдельный слог # kè.

Иероглиф # kè стал стандартным решением для передачи конечных *k*, *s*, *g*: ## tǎnkè, # # jiákè, ### màikèfēng.

Ограничение третье: нет звуков *v*, *th*, ряда гласных. Звук *v* обычно передаётся через *f* или *w*: *Volga* становится ### Fú'ěrjiā, *vodka* становится ### fútèjiā.

Ограничение четвёртое: обязательный тон. Любой китайский слог имеет тон, и его приходится назначать. Тон выбирается по традиции, по благозвучию, иногда по аналогии с уже существующими заимствованиями, но никак не диктуется оригиналом.

Ограничение пятое: *r* и *l*. Английское *r* передаётся довольно свободно, иногда через *ěr*, иногда через #, иногда через # lā. Поэтому один и тот же иностранный звук в разных словах получает разное решение.

Роль выбора иероглифов

Раз уж иероглиф приходится выбирать, встаёт вопрос: какой именно? Звучанию могут соответствовать десятки знаков.

Практика выработала несколько принципов.

Нейтральность. Для строго фонетической передачи предпочитают иероглифы, значение которых не создаёт нежелательных ассоциаций. Существуют традиционные наборы знаков для транскрипции иностранных имён, закреплённые в справочниках.

Избегание отрицательных значений. Иероглифы со значениями «смерть», «болезнь», «глупость» в заимствованиях стараются не использовать.

Положительная подсказка, если она возможна. Этот принцип особенно активно работает в названиях брендов, о чём подробно говорится в главе 6.

Ключ #. Для чисто фонетических знаков часто выбирают иероглифы с ключом «рот», что сигнализирует читателю: здесь важен звук, а не смысл. Отсюда #, #, #, #, #.

Обратите внимание. Полной нейтральности достичь всё равно невозможно. Носитель китайского языка, читая ###, на каком-то уровне видит знакомые знаки «умелый», «преодолевать», «сила». Фоновое значение не мешает, но оно присутствует. Именно поэтому фонетическое заимствование в китайском языке никогда не бывает полностью «пустым».

Тридцать пять примеров фонетических заимствований

Далее приводится список реальных, употребительных слов. Для каждого указан источник и, где нужно, комментарий.

1. ## kāfēi, кофе. Англ. coffee.
2. ## shāfā, диван. Англ. sofa.
3. ## jiákè, куртка. Англ. jacket.
4. ### qiǎokèlì, шоколад. Англ. chocolate.
5. ### sānmíngzhì, сэндвич. Англ. sandwich.
6. ## hànǎo, гамбургер. Англ. hamburger. Часто встречается расширенная форма ### hànǎobāo с добавлением # (булка).
7. ## pīsà, пицца. Итал. pizza через англ. Встречается также запись ## bīsà.
8. ## bǔdīng, пудинг. Англ. pudding.
9. ## tǔsī, тост, нарезной хлеб для тостера. Англ. toast.
10. ## shālā, салат. Англ. salad. Вариант ## sèlā распространён в Шанхае и окрестностях.
11. ## gālí, карри. Через англ. curry, в конечном счёте из тамильского.
12. ### wēishìjǐ, виски. Англ. whisky.
13. ### báilándì, бренди. Англ. brandy.
14. ## xiāngbīn, шампанское. Франц. Champagne. Формально здесь есть элемент смысловой подсказки, поскольку # означает «ароматный», но в целом слово фонетическое.
15. ## xuějiā, сигара. Англ. cigar.
16. ### nígǔdīng, никотин. Англ. nicotine.
17. ##### āsīpínlín, аспирин. Англ. aspirin. Встречается также запись #####.
18. ## jítā, гитара. Англ. guitar.
19. ### sàkèsī, саксофон. Англ. sax, saxophone. Полная форма ##### sàkèsīguǎn с добавлением # (труба).
20. ## bālěi, балет. Франц. ballet. Обычно употребляется расширенно: ### bālěiwǔ.
21. ## shālóng, салон. Франц. salon.
22. ## yōumò, юмор. Англ. humour. Выбор иероглифов традиционно связывают с переводческой работой Линь Юйтана.
23. ## luóji, логика. Англ. logic.
24. ## làngmàn, романтический. Англ. romantic. Иероглифы означают «волна» и «безудержный», что создаёт удачную фоновую подсказку, но слово всё же фонетическое.
25. ## módéng, модный, современный. Англ. modern. Слово несёт лёгкий налёт эпохи тридцатых годов и сегодня употребляется с оттенком стилизации.
26. ## kǎtōng, мультфильм. Англ. cartoon. Конкурирует с ## dònghuà (анимация) и ## dòngmàn.
27. ### mǎlāsōng, марафон. Англ. marathon. В современной речи слово расширило значение: #####, затянувшееся совещание.
28. ##### Àolínpǐkè, олимпийский. Англ. Olympic. В обиходе сокращается до ## Àoyùn.
29. ## tǎnkè, танк. Англ. tank.
30. ## léidá, радар. Англ. radar. Иероглифы означают «гром» и «достигать», что создаёт удачную ассоциацию, но основа передачи фонетическая.
31. ## bāshì, автобус. Англ. bus, через кантонское посредство. На материке конкурирует с ##### gōnggòng qìchē и ### gōngjiāochē.
32. ## dīshì, такси. Англ. taxi, через кантонское посредство. Отсюда разговорный глагол ## dǎdī, поймать такси.
33. ## jípǔ, джип. Англ. jeep. Обычно ### jípǔchē.

34. **##** yǐnqíng, двигатель. Англ. engine. Конкурирует с **###** fādòngjī.

35. **##** kǎobèi, копия, копировать. Англ. copy. Используется преимущественно в компьютерной и киноиндустрии, в общем языке чаще **##** fùzhì.

Ещё пять, заслуживающих отдельного разговора

fěnsī, фанаты, поклонники. Англ. fans.

История этого слова показательна. В китайском языке уже существовало слово **##** со значением «фунчоза, крахмальная лапша». Когда понадобилось передать английское fans, язык не стал изобретать новые иероглифы, а взял готовое слово с подходящим звучанием. В результате образовалась пара омонимов, которые прекрасно уживаются, потому что контекст всегда различает лапшу и поклонников.

#####

Tā yǒu hěnduō fěnsī.

У неё много поклонников.

От этого слова образовалась короткая форма **#** fēn, которая работает и как существительное, и как глагол: #####, я давно её фанат.

kù, классный, крутой. Англ. cool.

Иероглиф **#** существовал в языке со значением «жестокий, суровый, крайний»: **##** cánkù, жестокий. Сходство звучания с английским cool дало ему новое разговорное значение, которое сегодня совершенно обычно.

#####

Zhège shèjì hěn kù.

Этот дизайн очень крутой.

xiù, шоу, показывать себя. Англ. show.

Иероглиф **#** означал «изящный, выдающийся». Через звуковое сходство он получил значение «шоу»: **###** zhēngénxiù (реалити-шоу), **###** shízhuāngxiù (показ мод), а также глагольное употребление **###** xiù ēn'ài, демонстрировать свои романтические отношения на публику.

bókè, блог. Англ. blog. Передача фонетическая, но **#** (гость, человек) создаёт подсказку «человек, который пишет». Отсюда **##** wēibó (микроблог), название крупной китайской платформы, и **##** bókè (подкаст).

hēikè, хакер. Англ. hacker. Случай пограничный: **#** означает «чёрный», что смыслово соответствует представлению о взломщике, а **#** работает так же, как в **##**. Одновременно сочетание приблизительно передаёт звучание. Поэтому корректнее относить слово к смешанным способам, о которых идёт речь в главе 5.

Почему одно слово имеет несколько записей

У фонетических заимствований часто существует несколько вариантов написания. Причины бывают разные.

Региональные различия. Материковый Китай, Тайвань, Гонконг и Сингапур нередко пришли к разным решениям. Обычный пример: имена собственные и названия брендов.

Хронология. Ранний вариант мог закрепиться в одной среде, поздний в другой: **##** и **#**, **##** и **###**.

Отсутствие нормирования на раннем этапе. До появления официальных справочников по транскрипции переводчики решали задачу каждый по-своему.

Практический совет: при работе с текстом ориентируйтесь на нормативные словари материкового Китая, прежде всего на «Словарь современного китайского языка» #####. Если вариант в нём отсутствует, вероятно, перед вами региональное или устаревшее написание.

Живой китайский: как относиться к фонетическим заимствованиям

Изучающие иногда радуются фонетическим заимствованиям: кажется, что такие слова легко узнать на слух. Иногда так и есть, но чаще узнавание обманчиво.

Произнесите про себя ### qǐǎokèlì на нормальной скорости китайской речи. Сходство с «шоколадом» не так очевидно, как на бумаге. То же с ### sānmíngzhì и sandwich.

Поэтому не полагайтесь на догадку. Фонетические заимствования нужно учить так же, как любые другие слова, просто помнить, что их не надо пытаться разобрать по морфемам.

Ещё пятнадцать примеров

36. ## pūkè, покер, игральные карты. Англ. poker. Обратите внимание: в китайском языке слово обозначает не только игру, но и колоду карт вообще.

37. ## sāngnǎ, сауна. Англ. sauna, в конечном счёте из финского.

38. ## mótiè, модель как профессия. Англ. model. Встречается и полная форма ### mótièr.

39. ## fěnsī, поклонники. Англ. fans. Случай разобран выше.

40. ### bǐjīnǐ, бикини. Англ. bikini, от названия атолла.

41. ### màikèfēng, микрофон. Англ. microphone. Конкурирует с ##.

42. ## mǎfēi, морфин. Англ. morphine, мед.

43. #### xiēsīdǐlǐ, истерика, истерический. Англ. hysteria. Четырёхсложное слово, которое благодаря своей длине воспринимается почти как идиома.

44. ## sūdǎ, сода. Англ. soda. Отсюда ### sūdáshuǐ, газированная вода.

45. ## shādīng, сардина, обычно в составе ###.

46. ##, ##, ###. Фамилии политиков передаются по тем же правилам, что и нарицательная лексика, с опорой на справочники по транскрипции.

47. ### huá'ěrzǐ, вальс. Англ. waltz. Обычно с родовой морфемой: ####.

48. ## tàngē, танго.

49. ### dískē, дискотека, диско. Слово несёт отчётливый отпечаток восьмидесятых и девяностых годов и сегодня звучит с налётом ретро.

50. ## mósi, мусс для волос. Англ. mousse через французский. Слово относится преимущественно к парикмахерской сфере.

Как передаются географические названия

Отдельная область, живущая по собственным правилам, но по тем же принципам.

Чистая фонетика. Большинство названий: ### Mòsīkē (Москва), ## Lúndūn (Лондон), ## Bālí (Париж), ## Bólin (Берлин), ## Luómǎ (Рим).

Фонетика плюс родовая морфема. Для рек, гор, океанов добавляется уточнитель: # #### Mìxīxībǐ Hé (река Миссисипи), ##### Ā'ěrbēisī Shān (Альпы), ### Dàxīyáng (Атлантический океан; здесь, впрочем, смысловой элемент # «западный»).

Смысловой перевод. Встречается там, где название осмысленно: ## Bīngdǎo (Исландия, буквально «ледяной остров»), ## Hēishān (Черногория, буквально «чёрная гора»), ### # Xiànguá Hǎi'àn (исторический вариант названия Кот-д'Ивуара, буквально «берег слоновой кости»).

Смешанный тип. ### Xīnxīlán (Новая Зеландия): # «новая» переведено по смыслу, ## передаёт звучание. Точно так же ## Nánfēi (Южная Африка).

Интересный факт. Названия некоторых стран содержат благоприятные иероглифы, выбранные при передаче: ## Měiguó (США) содержит # «прекрасный», ## Déguó (Германия) содержит # «добродетель», ## Yīngguó (Великобритания) содержит # «выдающийся». Эти знаки взяты из более полных фонетических передач, где они отвечали за звучание, а затем сокращённая форма закрепилась вместе с благоприятным значением. Утверждать, что они выбирались ради комплимента, было бы домыслом, но результат получился именно такой.

Стандартизация транскрипции

С середины двадцатого века передача иностранных имён собственных в Китае нормируется. Существуют справочники, закрепляющие наборы иероглифов для транскрипции с разных языков.

Это решает сразу несколько задач.

Единообразие. Один и тот же иностранный слог передаётся одинаково в разных текстах, что важно для поиска и для официальных документов.

Нейтральность. Наборы составлены из иероглифов, значения которых не создают нежелательных ассоциаций. Знаки со значениями болезни, смерти, глупости в них не входят.

Различение мужских и женских имён. Для женских имён традиционно предпочитают иероглифы с женскими ассоциациями: #, #, #, #.

Учёт языка-источника. Один и тот же буквенный ряд из разных языков может передаваться по-разному, потому что читается он по-разному.

Практический совет изучающим: собственное имя лучше не переводить самостоятельно по звучанию, а проверить по справочнику или спросить носителя. Удачно подобранное китайское имя заметно облегчает общение, неудачное запоминается надолго не в том смысле.

Почему длина слова имеет значение

Стоит обратить внимание на количественную сторону вопроса, потому что она объясняет многое.

Китайское двусложное слово произносится быстро и удобно. Трёхсложное уже ощутимо длиннее. Четырёхсложное воспринимается как термин. Пятисложное и длиннее тяготеет к сокращению.

Отсюда закономерность: чем длиннее фонетическое заимствование, тем выше вероятность, что оно либо уступит место смысловому переводу, либо сократится.

сократилось до ### Àoyùnhuì и далее до ##.

держится, но только потому, что смыслового перевода для него не нашлось.

проиграло трёхсложному ###.

выжило благодаря тому, что перешло в разряд экспрессивной лексики, где длина работает на выразительность.

Как это работает. Язык ведёт себя экономно. Если понятие употребляется часто, его обозначение стремится к сокращению. Если редко, длинная форма может сохраняться неограниченно долго. Поэтому по длине слова иногда можно приблизительно судить о частотности понятия в повседневной речи.

Как назначается тон в заимствовании

Вопрос, который редко освещается, но имеет практическое значение: почему ## читается shāfā, а не, скажем, shàfá?

Иностранный язык тона не задаёт, поэтому тон в заимствовании определяется другими факторами.

Фактор первый: тон выбранного иероглифа. Главная причина. Иероглиф приходит со своим чтением, включая тон, и передача просто наследует его. # читается shā, поэтому и первый слог слова читается shā.

Фактор второй: благозвучие сочетания. При выборе между несколькими подходящими по звучанию иероглифами предпочтение отдаётся тому, что даёт удобное тональное сочетание. Последовательность из нескольких одинаковых тонов, особенно третьих, произносится тяжело.

Фактор третий: традиция транскрипции. Существуют закреплённые наборы знаков, и их тоны воспроизводятся автоматически. Иероглиф # кè стал стандартным решением для конечных к, и потому во всех таких словах появляется четвёртый тон: ##, ##, ##.

Фактор четвёртый: ударение оригинала. Влияние прослеживается, но нерегулярно. Иногда ударный слог оригинала получает полный тон, а неударный нейтральный или более слабый, но систематического правила здесь нет.

Обратите внимание. Практический вывод для изучающих прост: тон в заимствовании надо заучивать так же, как в любом другом слове. Попытка вывести его из оригинала ни к чему не приведёт. Особенно это касается слов, где первый слог похож на знакомое английское слово: соблазн произнести его с английским ударением велик, а результат звучит неестественно.

Слоговые ограничения на практике

Разберём подробнее, что именно происходит с иностранным словом при передаче. Это помогает понять, почему китайская запись иногда кажется далёкой от оригинала.

Возьмём английское Christmas. Разложим на звуки: k, r, i, s, m, ə, s.

Китайский слог не допускает начального сочетания *kr*, значит, *k* и *r* должны разойтись по разным слогам. Конечное *s* невозможно вообще, значит, ему тоже нужен слог. В результате получилось бы нечто пятислоговое и совершенно неудобное.

Именно поэтому язык предпочёл смысловой перевод: ###.

Теперь возьмём слово, где это всё-таки было сделано: aspirin даёт a, s, p, i, r, i, n. Результат ##### āsīrīlīn, четыре слога. Каждый согласный, который не может присоединиться к соседнему, получил собственную гласную.

Сравним с sofa: s, ou, f, ə. Скоплений нет, конечных препятствий нет. Результат укладывается в два слога: ##.

Как это работает. Правило приблизительно такое: количество слогов в китайской передаче равно количеству гласных в оригинале плюс количество согласных, которые не могут быть присоединены к слогу. Отсюда простой прогноз: короткое слово с открытыми слогами передаётся компактно, длинное слово с кластерами разрастается и почти наверняка проиграет смысловому переводу.

Какие иероглифы используются для транскрипции чаще всего

Наблюдение, полезное для распознавания заимствований в тексте.

Существует относительно узкий набор знаков, которые встречаются в фонетических передачах чаще прочих. Увидев в незнакомом слове несколько знаков из этого набора, можно с высокой вероятностью предположить, что перед вами транскрипция.

[illegible]

Для конечных согласных: # (k, c, g), # и # (s), # (t), # (r, l), # (f, v), # (m), # (n).

Для женских имён: #, #, #, #, #, #, #.

С ключом «рот» для чисто звуковой передачи: #, #, #, #, #, #.

Проверьте на знакомых словах: ##### содержит # и #; ### содержит # и #; ##### содержит # и #; ### содержит # и #.

Не перепутайте. Наличие таких знаков является признаком, а не доказательством. Иероглиф # встречается и в обычных словах: ## mǎshàng (сейчас же), ## mǎlù (дорога). Признак работает в совокупности с другими: бессмысленность сочетания, длина слова, предметная область.

Заимствования, которые не прижились

Поучительно посмотреть и на неудачи: слова, которые были предложены и не закрепились.

Многие ранние фонетические передачи западных понятий существовали недолго и известны сегодня лишь по текстам своего времени: ### для телефона, ### для цемента, ##### для пенициллина, ### для комбайна.

Общая причина неудачи у них одна: появился более короткий и прозрачный конкурент.

Второй тип неудач: слова, вытесненные не смысловым переводом, а другим фонетическим вариантом. Здесь побеждал тот, который оказывался благозвучнее или закреплялся в более влиятельной среде.

Третий тип: слова, исчезнувшие вместе с реалией. ### и ВР# не проиграли конкуренцию, они просто утратили предмет.

Интересный факт. Сопоставление этих трёх типов показывает, что судьба заимствования определяется тремя разными силами: конкуренцией внутри языка, благозвучием и внешними обстоятельствами. Лингвистика отвечает только за первые две.

Заимствование и написание

Отдельная практическая трудность: у одного фонетического заимствования нередко существует несколько вариантов записи, и это создаёт проблемы при поиске.

и ## для пиццы.

и ## для салата.

и ### для СПИДа.

и ### для мороженого.

и ### для Disney.

и #### для аспирина.

Практическая рекомендация: при работе с текстом проверяйте оба варианта, а при собственном письме используйте тот, который фиксирует нормативный словарь материкового Китая.

Полезно помнить, что вариативность записи является признаком неполной нормализации и, как правило, со временем уменьшается. Слова, заимствованные давно и прочно, обычно имеют единственное написание.

Краткие итоги главы

передаёт звучание, а не значение.

Фонетическая система китайского языка неизбежно перестраивает иностранное слово, обычно удлиняя его.

Выбор иероглифов подчиняется традиции и стремлению избежать нежелательных ассоциаций, но абсолютно нейтральным не бывает.

Часть заимствований пришла через кантонское посредство, что объясняет расхождения в чтении.

Некоторые слова вошли в язык через переосмысление уже существующих единиц: ##, #, #.

Глава 5. Когда звук и значение работают вместе

Смешанные способы

Между чистым фонетическим заимствованием и чистым смысловым переводом лежит обширная промежуточная область. Именно здесь китайский язык показывает себя наиболее изобретательно.

Смешанные способы бывают двух принципиально разных видов, и их важно не путать.

Вид первый: ## плюс родовая морфема. Часть слова передаёт звучание, а к ней добавляется китайская морфема, указывающая на класс предмета. Такой добавленный элемент называют родовым уточнителем.

Вид второй: звук и смысл совмещены в одних и тех же иероглифах. Иероглифы одновременно передают и звучание, и осмысленную картину. Это самый эффектный, но и самый редкий случай.

Вид первый: звучание плюс родовая морфема

##

píjiǔ

пиво

pí: элемент, передающий звучание англ. beer

jiǔ: алкогольный напиток

Слово устроено просто и убедительно. Первый слог отвечает за звук, второй объясняет, о чём вообще речь. Без # слог # не значил бы ничего: иероглиф # был создан специально для этого слова и почти не употребляется самостоятельно.

Обратите внимание на важное следствие. Морфема # стала продуктивной и участвует в новых словах: ## shēngpí (разливное, нефilterованное пиво), ## zhāpí (пиво из кружки, от англ. jar через кантонское посредство), ### píjiǔdù (пивной живот).

#####

Lái liǎng bēi shēngpí.

Два бокала разливного, пожалуйста.

###

mótuōchē

мотоцикл

mótuō: передача англ. motor

chē: транспортное средство

Здесь фонетическая часть двусложная, а родовая морфема одна. Без # слово ## означало бы просто «мотор», и действительно такое употребление существует, но узко.

Слово породило разговорное сокращение ## módī, мотоцикл-такси, где второй слог взят из ##.

#####

Tā qí mótuōchē shàngbān.

Он ездит на работу на мотоцикле.

##

tǎnkè

танк

Здесь нужна точность. Само слово **##** является чистым фонетическим заимствованием от англ. tank: **#** означает «ровный, открытый», **#** означает «преодолевать», и вместе они значения «танк» не дают.

Смешанная форма появляется тогда, когда к слову добавляется родовая морфема: **###** tǎnkèchē. Именно эта форма относится к разбираемому в главе типу. В современном употреблении **##** преобладает, **###** встречается реже и звучит уточняюще.

Не перепутайте. Наличие в слове иероглифа с понятным значением ещё не делает слово смешанным. В **##** оба иероглифа имеют словарные значения, но работают они только как звуки. Смешанным слово становится тогда, когда одна из морфем реально вносит смысл в значение целого.

Ещё примеры первого вида

bālěiwǔ, балет. **##** передаёт франц. ballet, **#** wǔ означает «танец».

tàngēwǔ, танго. **##** передаёт tango, **#** указывает на танец. В обиходе часто просто **##**.

juéshìyuè, джаз. **##** передаёт jazz, **#** yuè означает «музыка». Забавная деталь: **##** в китайском языке также означает дворянский титул, и это значение никакого отношения к музыке не имеет.

gāo'ěrfūqiú, гольф. **###** передаёт golf, **#** qiú означает «мяч, игра с мячом».

bǎolínqiú, боулинг. **##** передаёт bowling, **#** указывает на игру с мячом. Фоновое значение иероглифов «хранить долголетие» сыграло роль при выборе знаков, но основа передачи фонетическая.

sāngnáyù, сауна. **##** передаёт sauna, **#** yù означает «купание, баня». В обиходе часто просто **##**.

níhóngdēng, неоновая лампа, неоновая вывеска. **##** передаёт neon, **#** dēng означает «лампа». Примечательно, что **##** в китайском языке само по себе означает «радуга», и это создаёт удачную визуальную ассоциацию.

shādīngyú, сардина. **##** передаёт sardine, **#** yú означает «рыба».

bīngqílín, мороженое. Здесь интересная асимметрия: **#** bīng означает «лёд» и передаёт смысл, а **##** передаёт звучание англ. cream. То есть порядок обратный обычному: сначала смысловая часть, потом фонетическая. Встречается также написание **###**.

àizībìng, СПИД. **##** передаёт англ. AIDS, **#** bìng означает «болезнь». Вариант написания **###** распространён в Гонконге и на Тайване.

míníqún, мини-юбка. **##** передаёт mini, **#** qún означает «юбка». Элемент **##** стал продуктивным и присоединяется к разным словам: **###** míníbǎn (мини-версия).

kǎchē, грузовик. **#** kǎ передаёт англ. car, **#** chē означает «транспортное средство». Заметьте смысловой сдвиг: английское car означает легковой автомобиль, а китайское **##** именно грузовик.

jípǔchē, джип. **##** передаёт jeep, **#** указывает на класс.

yīntèwǎng, Интернет. **##** передаёт Inter, **#** wǎng означает «сеть». Слово сегодня заметно уступило место **###** hùliánwǎng и воспринимается как несколько устаревшее.

hūlāquān, хула-хуп. **##** передаёт hula, **#** quān означает «обруч, кольцо».

hànǎobǎo, гамбургер. **##** передаёт hamburger (в конечном счёте название города), **#** bǎo означает «булка, пирожок».

###, ### kāfēiguǎn (кофейня), **##** jiǔbā (бар). Последнее слово устроено зеркально: **#** jiǔ несёт смысл «алкоголь», а **#** bā передаёт звучание англ. bar.

Вид второй: звук и смысл в одних иероглифах

Самый изящный случай. Иероглифы подобраны так, что одновременно приблизительно воспроизводят иностранное звучание и складываются в осмысленное сочетание, поддерживающее значение.

Таких слов немного, и большинство из них относится к названиям брендов. Классические примеры вне брендовой сферы:

yǎomò, юмор. Звучание близко к англ. humour, а иероглифы # (тихий, скрытый) и # (молчаливый) складываются в образ сдержанной насмешки. Совпадение достаточно удачное, чтобы слово прижилось мгновенно.

jīyīn, ген. Передаёт звучание англ. gene и одновременно означает нечто вроде «основа, первопричина»: # (основание) и # (причина). Один из самых цитируемых примеров удачной передачи научного термина.

wéitāimìng, витамин. Звучание близко к vitamin, а иероглифы дают «поддерживать его жизнь». Тем не менее нормативным термином стал смысловой перевод **###**.

jùlèbù, клуб. Передаёт англ. club, а иероглифы означают «все вместе радуются месту». Слово пришло в китайский язык через японское посредство и является одним из самых удачных решений подобного рода.

tuōkǒuxiù, ток-шоу, стендап. Передаёт англ. talk show, а иероглифы означают «слетающее с уст представление». Здесь работают оба принципа одновременно: **##** близко к talk и при этом идиоматично означает «вырваться из рта, сказать не задумываясь», а # это уже освоенное языком слово для «шоу».

hēikè, хакер. Как уже говорилось, слово совмещает приблизительную передачу hacker с осмысленным сочетанием «чёрный человек, тёмный гость».

Как это работает. Успешный двойной перевод требует совпадения редкой удачи: нужно, чтобы иероглифы с подходящим чтением ещё и складывались в подходящий образ. Именно поэтому таких слов мало и именно поэтому над названиями брендов работают профессионалы. Подробнее об этом в следующей главе.

Гибриды с латиницей

Отдельная разновидность смешения: сочетание латинских букв с китайскими морфемами.

##OK kǎlā OK, караоке. Первая часть передаёт японское слово, вторая осталась латиницей. Слово попало в китайский язык из японского, где оно само является гибридом: японское # (пустой) плюс сокращение от английского orchestra.

T# T xù, футболка. Латинская буква обозначает форму, # xù передаёт звучание англ. shirt.

X# X guāng, рентгеновское излучение, рентгеновский снимок. Буква плюс # (свет).

U# U rán, флешка. Буква от USB плюс # (диск).

K# K gē, петь караоке. Буква от **##OK** плюс # (песня). Употребляется как глагол: **###K** **##**, пойдём петь караоке.

Этому явлению целиком посвящена глава 7.

Практический разбор: определяем тип слова

Попробуйте применить алгоритм к нескольким словам. Задавайте себе три вопроса.

Первый: складываются ли иероглифы в осмысленное описание предмета? Если да, вероятно, это ##.

Второй: похоже ли чтение на известное иностранное слово? Если да, есть фонетический компонент.

Третий: есть ли в слове морфема, которая указывает на класс предмета? Если да, перед вами смешанный тип.

Проверим на словах.

qìshuǐ, газировка. Иероглифы: «газ» и «вода». Осмысленно, на иностранное слово не похоже. Вывод: ##, точнее собственное китайское образование.

kělè, кола. Чтение близко к cola, иероглифы означают «можно радоваться». Вывод: фонетическая основа с удачной смысловой подсказкой.

и ## в современном языке различаются: первое родовое название любых газированных напитков, второе именно кола.

niúzǎikù, джинсы. Иероглифы: «ковбой» плюс «штаны». Иностранного звучания нет. Вывод: ##, причём калькирующее не слово jeans, а понятие «ковбойские штаны».

shālǎjiàng, майонез, салатная заправка. ## фонетическое, # jiàng означает «соус». Вывод: смешанный тип.

nànmǐ, нанометр, нано. Чтение близко к папо, а # mǐ это уже освоенное обозначение метра (само по себе фонетическое заимствование от франц. mètre через англ. metre). Вывод: смешанный тип с двумя слоями заимствования.

Морфемы, выросшие из заимствований

Один из самых интересных результатов смешанного заимствования: часть фонетической передачи отделяется и начинает работать как самостоятельная морфема.

Это высшая степень освоения. Язык не просто принял слово, он разобрал его на части и пустил детали в дело.

rí из ##. Самостоятельно почти не употребляется, но участвует в словах: ## (разливное пиво), ## (пиво в кружке), ## hēirí (тёмное пиво), ### (пивной живот).

bā из ##. Стала обозначать заведение определённого типа: ## (интернет-кафе), ## yǎngbā (кислородный бар), ## shūbā (книжное кафе), ## huàbā (переговорный пункт, сегодня устаревшее).

xiù из англ. show. Работает и как существительное, и как глагол: ### (реалити-шоу), ### (показ мод), ### (ток-шоу), ## zuòxiù (устраивать показуху), ### (демонстрировать отношения на публику).

kè в ##, ##, ##, ## wēikè (фрилансер на краудсорсинговой платформе). Морфема существовала и раньше со значением «гость, человек определённого рода», но серия заимствований закрепила за ней новую роль: обозначение человека по отношению к сетевой деятельности.

mínǐ из англ. mini. Присоединяется свободно: ###, ### (мини-версия), ### mínǐcāng (мини-склад).

kǎ из англ. card. Сегодня это полноценная китайская морфема: ###, ###, SIM#, ##, #, ## kǎhào (номер карты).

fēn из ##. Работает как существительное и как глагол: ##, ##, ## tiěfēn (преданный фанат), ###.

Как это работает. Обратите внимание на общую черту: все эти морфемы односложны. Китайский язык устроен так, что самостоятельной словообразовательной единицей может стать именно слог, потому что слог равен иероглифу и потому пригоден к сложению. Двусложные элементы вроде ## в этом смысле исключение, и ведут они себя скорее как префиксальный блок.

Ещё примеры смешанного типа

Bābǐ wáwa, кукла Барби. ## передаёт звучание, ## означает «кукла».

nǎixī, молочный коктейль. # несёт смысл «молоко», # передаёт вторую часть англ. milkshake. Порядок обратный обычному, как в ###.

bǎolíngqíúguǎn, боулинг-клуб. Наращивание уточнителей: фонетическая основа, родовая морфема игры, затем морфема заведения.

zhīshì, сыр. Англ. cheese, через кантонское посредство. Конкурирует со смысловым # # nǎilào. Показательно распределение: ## чаще встречается в названиях блюд и в рекламе, ## в нейтральном описании продукта.

nátǐě, латте. Итал. latte. Иероглифы означают «взять железо», что к напитку отношения не имеет: передача чисто фонетическая. В кофейной сфере целый ряд подобных слов: ## kǎbùqínuò (капучино), ## mókǎ (мокко), ## měishì (американо, здесь уже смысловое образование: «американского типа»).

Разбор слова. Кофейное меню в китайской кофейне представляет собой готовую иллюстрацию ко всей этой главе. ## и #### фонетические. ## смысловое. ### bīng měishì (холодный американо) смысловое с уточнением. ## плюс # даёт ###. Разобрав одно меню, вы повторите материал целой главы.

Когда родовая морфема отпадает

Процесс работает и в обратную сторону. Родовой уточнитель, добавленный при освоении слова, со временем может отпасть, если слово стало привычным.

сокращается до ## в разговоре о балете как искусстве.

обычно сокращается до ##.

обычно сокращается до ##.

сократилось до ## практически полностью.

сохраняет # чаще, но ## тоже встречается.

Закономерность такова: уточнитель нужен, пока слово непонятно. Как только оно освоено, язык избавляется от лишнего слога ради экономии.

Обратный случай тоже бывает: ## и #### сосуществуют, причём полная форма подчёркивает, что речь именно о еде, а не о немецком городе.

Полусмешанные случаи

Между разобранными типами существует промежуточная зона, где отнесение слова к той или иной категории обсуждается. Познакомиться с ней полезно, потому что она показывает пределы любой классификации.

xiāngbīn, шампанское. Передача фонетическая, но первый знак # означает «ароматный», что для напитка уместно. Считать ли это смысловой составляющей или удачным совпадением при выборе знака? Ответ зависит от того, считаем ли мы намерение установленным. Надёжно можно сказать только, что результат работает на обоих уровнях.

léidá, радар. Иероглифы означают «гром» и «достигать», что складывается в осмысленный образ обнаружения на расстоянии. Основа передачи фонетическая, но смысловая поддержка явная.

làngmàn, романтический. Знаки означают «волна» и «безудержный». Образ подходит к значению, но выводится из него с трудом.

bǎolíngqíú, боулинг. Здесь сразу два уровня: ## фонетически передаёт bowling и при этом означает «хранить долголетие», а # добавляет родовое значение. То есть слово одновременно относится к обоим видам смешения, разобранным в главе.

hēikè, хакер. Классический спорный случай, упомянутый в главе 4.

jùlèbù, клуб. Фонетическая передача club, но знаки складываются в «все вместе радуются месту». Слово пришло через японское посредство, и удачность решения признаётся единодушно.

Обратите внимание. Практический вывод из этой зоны такой: не пытайтесь во всех случаях однозначно определить тип слова. Классификация полезна как инструмент понимания, а не как экзаменационная задача. Важно видеть, какие силы действуют в слове, а не к какой полке его отнести.

Почему совмещение так ценится

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.